

94901

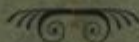
Angleščina

brez učitelja v slovenskem jeziku.



Pomočna knjiga
za

potovalce v Ameriko



S podobami vseh kovinskih denarjev Zedinjenih držav
Severne Amerike v pravi velikosti.

Ponatisek prepovedan.

V Ljubljani, 1895.

Založil in prodaja Jos. Paulin v Ljubljani,
Marijin trg št. 1.

Amerikanski denarji v pravi velikosti.

(Prednja in zadnja stran.)



20 dolarjev (zlato).



1 dolar (zlato).



20 dolarjev (zlato).



10 dolarjev (zlato).



2 1/2 dolarja (zlato).



10 dolarjev (zlato).



5 dolarjev (zlato).



3 dolarji (zlato).



10 centov (srebro).



5 centov (niklo).



10 centov (srebro).



2 centa (bakro).



1 cent (bakro).



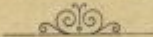
2 centa (bakro).

Angleščina brez učitelja.

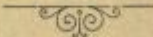


Pomočna knjiga za izseljence.

S podobami vseh kovinskih denarjev Zjedinjenih držav Severne
Amerike v pravi velikosti.



Ponatisek prepovedan.



V Ljubljani, 1895.

Založil in prodaja **Jos. Pavlin** v Ljubljani,
Marijin trg št. 2.

94901

94901



96773/1950

8. Verod.

Denarji, mere in uteži.

Dolar je denarna enota Zjedinjenih držav ter ima 100 cents. 50 cents je pol dolarja (half a dollar, haf é do'lar), 25 cents četrt dolarja (a quarter dollar, é kvôr'ter do'lar), 10 cents imenuje se a dime (é dajm). — Bankovce narodnih bank imenujejo greenbacks (grin'béks), kar bi se reklo po naše zelenohrbtniki, ker so na zadnjem strani zeleni. Papirni denar sploh imenujejo bills. — Cena dolarju v našem denarju je 2 gld. 50 kr., torej cent $2\frac{1}{2}$ krajcarja.

Jednota dolgotnej meri je yard (jard), ki ima tri čevlje (three feet — Dsri fit) pa dvanajst palcev (twelve inches, tvelv inčes). Milja (mile) ima 1760 yards. — Yard je $91\frac{1}{2}$ centimetra. Angleška milja je 1609 metrov. Nemška milja ima kakor znano 7500 metrov, torej je okoli $4\frac{1}{2}$ angleške milje nemška milja.

Jednota ploskovne mere je acre (ekr), ki ima 4 rods po 4 skvare rods (skver rods). Square rod je $30\frac{1}{4}$ štirjaških yards; acre je 4046 kvadratnih metrov.

Jednota vsem meram za tekočine je gallon (ga'len), ki drži deset funtov destilovane vode. Drži torej okoli $\frac{3}{4}$ litra, popolnoma natanko 3,7852 litra. Gallon ima 4 quarts (kvôr'ts), quart 4 pints (pajnts), pint 4 gills (gils). Quart je okoli $1\frac{1}{2}$ litra, pint pa dobra četrt litra.

Jednota suhe mere je bushel (bušel), ki ima 4 peck (pek) po 4 quarts (kuôr'ts). Quarter (kvôr'ter) je 8 bušlov. — Quarter je $290\frac{3}{4}$ litra, bušel $36\frac{1}{2}$ litra, peck kacic 9 litrov, quart pa okoli $2\frac{1}{4}$ litra.

Utežna enota je funt (pound pavnd). 112 pounds (funtov) je hundredweight (hen'dred-vet), (piše se navadno okrajšano Cwt), to je cent, 20 centov je ton (ten). 100 ameriških funtov je $45\frac{3}{8}$ kilo, popolnoma natanko 90,718 nemških funtov.

1. O črkah.

Samoglasniki.

a (e), **e** (i), **i** (aj), **o** (o) in **u** (ju).

Soglasniki.

b (bi), **c** (si), **d** (di), **f** (ef), **g** (ži), **h** (eč), **j** (že),
k (ke), **l** (el), **m** (em), **n** (en), **p** (pi), **q** (kju), **r** (ar), **s** (es),
t (ti), **v** (vi), **w** (deblju), **x** (eks) **y** (hvaj), **z** (zed).

2. O izgovarjanji.

Izgovarjanje vsake angleške besede, ki se nahaja v tej knjižici, povedano je s slovensko pisavo. Pravil o izgovarjanji ne bomo navajali, ker jih je več, nego jih kdo zapomniti more, in ima vsako zopet celo vrsto izjem.

Angleži pa imajo nekaj glasov, ki jih ni v slovenščini, da jih označimo, poslužili smo se naglasov. Tako se pisani *a* izgovarja sedaj *σ*, sedaj *é*, potem zopet *e*, včasih pa ima glas, ki je mej *a* in *o* ter smo ga označili z *ó*. Tako se *ball*, *ples*, izgovarja *ból*, *straw*, *slama* *strô*, *bought* kupil se izgovarja *bôt*.

Nadalje je *th* glas, kakoršnega nima slovenščina. To je nek poseben sikavec, ki se izgovarja, če se konec jezika porine mej zobe ter skuša izgovoriti *z* ali pa *s*. V prvem slučaju glasi se zamolklo, v drugem pa ostro. Mi smo ta dva glasa označili z *dz* in *ds*, ker se blizu tako glasita. Tako se izgovarja *this*, *ta*, *to*, *dzis*, *that* oni, ona, ono, *dzét*, *thin*, *tanek*, *dsin* in *with*, *s*, *vids*.

Opomniti je nadalje, da Anglež črke *r* ne izgovarja v grlu, kakor Slovenec ali Nemec, temveč bolj spredaj pod nebom.

Sicer je pa za te in podobne posebnosti angleščine najboljši učitelj uho, kajti mnogo lažje je posnemati, nego pa pravo zadeti po najizvrstnejši in najobširnejši

razlagi v kaki knjigi. Pazno torej slušaj, kadar angleški govore, in porabi vsako priložnost, da tudi sam govoriš, kajti nikakor se ne bodeš čutil domačega v kakej deželi, dokler jezika popolnoma ne znaš.

Le še nekatere opazke k razlagi naši o izgovarjanji.

1. Kjer se v mnogosložnih besedah iz pisave jasno vidi, kateri zlog je naglasiti, smo to zaznamovali z znamenjem ' na konci naglašene zloga. N. pr. beautiful, bju'tiful, lep; curiosus, kjur'rjéz, znatiželjen, visible, vi'zibl, viden, about, ébavt, približno.

2. Če pri dveh sledečih zlogih ni popolnoma, jasno, kje prvi nehava in se drugi začinja, smo ja ločili z enojno črtico -. Izgledi: seeing, si-ing, videč; peculiar, pe-kju'li-er, čuden; elsewhere, els'hver, kje drugje; obedient, obi'di-ent, ubogljiv.

3. Dvojni veznik se rabi le pri zloženih besedah, n. pr. to-day, tu-dé, danes; to-morrow, tu-morro, jutri; father-in-law, fá'dzer-in-lô, tast; by-and-by, baj-énd-baj, v kratkem.

Kdor je le jedno stran spodaj navedenih samostavnikov pazno in če mogoče glasno prečital, bode baš navedena pravila dobro razumel, ker so jako jednostavna.

3. O pisavi.

Z veliko začetno črko pišejo se v angleščini le lastna imena, dežele, narodi, reke, vetrovi, meseci, dnevi. Nadalje piše se prva beseda v stavku z veliko začetno črko, ravno tako tudi I, aj, jaz; Mr., kratica za Mister gospod; Mrs., kratica za Mistress, misis, gospa; Miss mis, gospica.

4. O samostavnikih.

Tu navedemo seznam samostavnikov, katere je neobhodno treba znati. Na njih se vadi v izgovarjanji. Mimogrede omenimo, da Anglež o treh spolih (moški, ženski, srednji) nič ne ve. Pred samostavnike postavlja

člen, in sicer the, dze, za vse tri spole. Natančneje o tem pozneje. Pri sledečih besedah smo seveda člen the povsod izpustili.

Letni in dnevni časi.

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
spring,	spring,	pomlad.
summer,	semer,	poletje.
autumn,	ô'tem,	jesen.
fall,	fôl,	
winter,	vin'ter,	zima.
day,	de,	dan.
night,	najt,	noč.
dawn,	dôn,	jutranji mrak.
morning,	môr'ning,	jutro.
forenoon,	for'nun,	dopoludne.
noon,	nun,	poldne.
afternoon,	afternun,	popoludne.
dusk,	desk,	večerni mrak.
evening,	i'vening,	večer.
midnight,	mid'najt,	polnoč.
year,	jir,	leto.
month,	mends,	mesec.
week,	vik,	teden.
hour,	avr,	ura.
minute,	minet,	minuta.
second,	sekend,	sekunda.

Meseci.

January,	žan'juéri,	januvar.
February,	feb'ruéri,	februvar.
March,	marč,	marc.
April,	e'pril,	april.
May,	me,	maj.
June,	žun,	junij.
July,	žulaj',	julij.
August,	ô'gest,	avgust.
September,	septem'ber,	september.
October,	okto'ber,	oktober.
November,	nofem'ber,	november.
December,	disem'ber,	december.

Dnevi.

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
Sunday,	sende,	nedelja.
Monday,	monde,	pondeljek.
Tuesday,	tjusde,	torek.
Wednesday,	vednsdé,	sreda.
Thursday,	dzersde,	četrtek.
Friday,	frajde,	petek.
Saturday,	saterde,	sobota.

Vetrovi.

North,	nords,	sever.
East,	ist,	vzhod.
West,	vest,	zapad.
South,	savds,	jug.
Northwest,	nords-vest,	severozapad.
Southeast,	savds-ist,	jugovzhod.

Sorodniki.

parents,	pe'rents,	stariši.
father,	fa'dzer,	oče.
mother,	me'dzer,	mati.
child,	čajld,	dete.
children,	čil'dren,	deca.
son,	sen,	sin.
daughter,	dōter,	hči.
brother,	bredzer,	brat.
sister,	sister,	sestra.
uncle,	enkl,	strijc.
aunt,	ant,	teta.
cousin,	ke'zin,	bratranec
nephew,	nef-ju,	nečak.
niece,	nis,	nečakinja
widow,	vi'do,	vdova.
widower,	vi'do-er,	vdovec.
bachelor,	béčeler,	samec.

Deli človeškega telesa.

head,	hed,	glava.
skull,	skel,	teme.
skin,	skin,	koža.

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
brain,	bren,	možgani.
hair,	hér,	las.
ear,	ir,	uho.
face,	fes,	obraz.
forehead,	for'hed,	čelo.
eye,	aj,	oko.
tear,	tir,	solza.
nose,	nos,	nos.
cheek,	čik,	lice.
lip,	lip,	ustno.
mouth,	mavds,	usta.
beard,	bird,	brada.
tooth,	tuds,	zob.
teeth,	tids,	zobje.
tongue,	tong,	jezik.
gums,	gems,	dlesno (zobno meso).
chin,	čin,	brada.
neck,	nek,	vrat.
throat,	dsrot,	grlo.
shoulder,	šolder,	pleče.
spine,	spajn,	hrbet.
chest,	thest,	prsi.
bosom,	bu'sem,	njedra.
belly,	be'li,	trebuh.
arm,	arm,	roka.
elbow,	el'bo,	komolec.
wrist,	rist,	zapestni člen.
hand,	hénd,	roka.
finger,	finger,	prst.
thumb,	dsemb,	palec.
nail,	nel,	noht.
heart,	hart,	srce.
lungs,	lengs,	pluća.
stomach,	sto'mak,	želodec.
liver,	liver,	jetra.
hip,	hip,	bedro.
waist,	vest,	život.
leg,	leg,	stegno.
knee,	ni,	koleno.

Angleški.

calf,
foot,
feet,
toe,
heel,
sole,
corn,
muscle
sinew,
vein,
bone,
flesh,
fat,
nerve,

Izgovarjanje.

kaf,
fut,
fit,
to,
hil,
sol,
korn,
mesl,
sin'ju,
ven,
bon,
fleš,
fét,
nerv,

Slovenski.

meča.
noga.
noge.
prst na nogi.
peta.
podplat.
kurje oko.
mišica.
kita.
žila.
kost.
meso.
mast.
živec.

Obleka.

shirt,
chemise,
sleeve,
collar,
button,
stocking,
socks,
garter,

šert,
šemis',
sliv,
koler,
boten,
stok'ing,
soks,
garter,

drawers,
pants,
breeches,
trousers,
suspenders,
neck-tie,
waistcoat,
pocket,
lining,
buckle,
jacket,
coat,
overcoat,
cap,
hat,
bonnet,

drô'ers,
pents,
bričes,
trav'sers,
sespen'ders,
nek'taj,
vest'cot,
poket,
laj'ning,
bekl,
žé'ket,
kot,
o'verkot,
kép,
hét,
bonet,

srajca.
ženska srajca.
rokavi.
ovratnik.
gumb.
nogovica.
kratka nogovica
nogovična pod-
veza.
svitice.

hlače.
hlačniki.
ovratni robec.
telovnik.
žep.
podklada.
zaponka.
jopič.
suknja.
vrhnja suknja.
kapa.
moški klobuk.
ženski klobuk.

Angleški.

Izgovarjanje.

Slovenski.

net,
 petticoat,
 skirt,
 bodice,
 dress,
 robe,
 gown,
 apron,
 shawl,
 mantle,
 pin,
 hair'pin,
 needle,
 thimble,
 scissors,
 brooch,
 chain,
 watch,
 ring,
 earring,
 glove,
 boot,
 gaiter,
 shoe,
 slipper,
 trimming,
 handkerchief,
 ribbon,
 linen,
 shirting,
 silk,
 velvet,
 wool,
 worsted,
 umbrella,
 parasol,

net,
 potikot,
 skert,
 bodis,
 dres,
 rob,
 gavn,
 e'pren,
 šôl,
 méntl,
 pin,
 her'pin,
 nidl,
 dsimbl,
 sisers,
 bruč,
 čen,
 vôč,
 ring,
 i'ring,
 glev,
 but,
 geter,
 šu,
 sliper,
 trimming,
 hénd'kerčif,
 riben,
 linen,
 šer'ting,
 silk,
 vel'vet,
 vul,
 vu'sted,
 embre'la,
 par'asol,

mreža.
 spodnja suknja.
 žensko krilo.
 korzet.
 ženska obleka.
 predpasnik.
 ogrinjalo.
 plašč.
 bucka.
 vlasnica.
 šivanka.
 naprstek.
 škarje.
 broša.
 verižica.
 žepna ura.
 prstan.
 uhan.
 rokavica.
 škorenj.
 polušškorenj.
 čevelj.
 papuča.
 obšiv.
 žepni robec.
 trak.
 platno.
 pavolnato blago.
 svila.
 baržun.
 volna.
 dežnik.
 solnčnik.

Toaletni predmeti.

sponge,
 soap,
 towel,

sponž,
 sop,
 tav'el,

goba.
 milo.
 otirača

Angleški.

comb,
brush,
pomatum,
hair-oil,
looking-glass,
purse,

Izgovarjanje.

kom,
breš,
pome'tem,
her'ojl,
lukiŋ-glés,
pers,

Slovenski.

glavnik.
krtača.
pomada.
olje za lase.
zrcalo.
denarna mošnja.

H i š a .

cellar,
basement,
story,
attic,
roof,
chimney,
steps,
bell,
window,
shutter,
gutter,
kitchen,
pantry,
privy
sink,
pump,
cistern,
range,
stove,
pipe,
stairs,
banisters,
wall,
ceiling,
floor,
parlour,
bed-room,
nursery,
garret,
closet,
water-closet,
apartment,
room,

seler,
bes'ment,
stori,
ét'ik,
ruf,
čimni,
steps,
bel,
vin'do,
šeter,
geter,
ki'čen,
pén'tri,
privi,
sink,
pemp,
sis'tern,
renž,
stov,
pajp,
stérs,
ban'isters,
vól,
si'ling,
flor,
par'ler,
bed'rum,
ner'seri,
géret,
klo'zet,
vô-ter-klo'zet,
épart'ment,
rum,

klet.
pritličje.
nadstropje.
tla.
streha.
dimnik.
stopnice.
zvonec.
okno.
predoknice.
strešni žleb.
kuhinja.
shramba.
stranišče.
odtok.
sesalnica.
vodnjak.
ognjišče.
peč.
pečna cev.
stopnice.
držala.
stena.
strop.
tla.
vsprejemna soba.
spalnica.
otročja soba.
podstrešna soba.
omarica v zidu.
potrebnjak.
} soba.

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
chamber,	čembr,	čumnata.
door,	dor,	vrata.
window-sill,	vin'do-sil,	polica pri oknu.
window-shade,	vin'do-šed,	oknini zastor.
curtain,	kerten,	zaslon.
pane,	pen,	steklo v oknu.
door-lock,	dor'lok,	ključavnica.
key,	ki,	ključ.
Pohišje, kuhinjsko orodje i. t. d.		
fuel,	fju'el,	kurivo.
coal,	kol,	premog.
charcoal,	čar'kol,	ogljje.
wood,	vud,	drva.
smoke,	smok,	dim.
steam,	stim,	sopar.
soot,	sot,	saje.
ashes,	é'ses,	pepel.
shovel,	šovel,	lopata.
poker,	poker,	trebilnik.
tongues,	tonga,	kuhinjske klešče.
frying-pan,	fraj'ing-pén,	ponev.
stewing-pan,	stu'ing-pén,	lonec.
boiler,	bojler,	kotel.
broom,	brum,	metla.
cupboard,	kep'bord,	kuhinjska omara.
safe,	sef,	sitnica.
bucket,	beket,	} vedro.
pail,	pel,	
dipper,	diper,	zidarska žlica.
funnel,	fenel,	lijak.
sieve,	siv,	sito.
scales,	skels,	tehtnica.
weights,	vets.	uteži.
washboard,	vôš'bord,	perilnik.
starch,	starč,	skrob.
mangle,	méngl,	valjak.
flatiron,	flét'ajrn,	gladež.
hatchet,	hé'čet,	sekira.
basin,	be'sin,	globoka skleda.
dish,	diš,	skleda.

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
bowl,	bol,	torilo.
cup,	kep,	kupa, čaša.
saucer,	sô'ser,	podstavnik.
plate,	plet,	krožnik.
cover,	kover,	pokrov.
bottle,	botl,	steklenica.
cork,	kork,	zamašek.
corkscrew,	kork'skru,	čepovlak.
tumbler,	tembler,	kozarec za vodo.
wine-glass,	vajn'glés,	vinski kozarec.
pitcher,	pičer,	kanglica.
knife,	najf,	nož.
fork,	fork,	vilice.
spoon,	spun,	žlica.
ladle,	ledl,	korec.
crockery,	krokeri,	prstena posoda.
china,	čaj'né,	porcelan.
glass,	glés,	steklo.
carpet,	kar-pet,	preproga.
sofa,	so'fa,	zofa.
table,	tebl,	miza.
chair,	čer,	stol.
stool,	stul,	podnožnica.
wardrobe,	vôrd'rob,	omara za obleko.
chest-of-drawers	čest-of-drô'ers,	predalnik.
desk,	desk,	pisalnik.
boot-jack,	but'-žék,	zajec.
bed,	bed,	postelja.
bedstead,	bed'sted,	postelnjak.
mattress,	mat'res,	matroc.
cheet,	šit,	rjuha.
pillow,	pil'o,	blazina.
blanket,	blénket,	volnena odeja.
featherbed,	fe'dzerbed,	pernata postelj.
chamberpot,	čem'berpot,	ponočna posoda.
cradle,	kredl,	zibelj.
crib,	krib,	otročji postelnjak.
candlestick,	kéndelstick,	svečnik.
lamp,	lémp,	svetilnica.
wick,	vik,	stenj (toht).
match,	méc,	užigalni klinček.

Jedila in pijače.

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
soup,	sup,	juha.
meat,	mit,	meso.
beef,	bif,	govedina.
veal,	vil,	teletina.
mutton,	meten,	bravina.
lamb,	lémb,	jagnjetina.
pork,	pork,	svinjina.
bacon,	be'ken,	špeh.
lard,	lard,	maslo.
ham,	hém,	gnjat.
suet,	su'et,	goveji loj.
chop,	čop,	bržola.
cutlet,	ket'let,	rebrce.
sausage,	sōsež,	klobasa.
gravy,	gre'vi,	omaka.
poultry,	poltri,	perutnina.
fish,	fiš,	riba.
pastry,	pe'stri,	pekarstvo.
pie,	paj,	torta.
cake,	kek,	kolač.
bread,	bred,	kruh.
vegetables,	vež'tébls,	zelenjava.
beans,	bins,	bob.
peas,	pis,	grah.
lentils,	len'tils,	leča.
cauliflower,	kali'flaver,	cvetno zelje.
asparagus,	ospar'ages,	špargelj.
carrots,	kér'ots,	korenje.
cabbage,	kéb'ež,	zelje.
spinage,	spin'ež,	spinača.
turnips,	ter'nips,	repa.
onions,	on'i-ens,	čebulja.
potatoes,	pote'tos,	krompir.
rice,	rajs,	riž.
salad,	salad,	solata.
parsley,	par'sle	peteršilj.
celery,	sel'eri,	zélana.
cucumber,	kju'kembr,	kumara.
pumpkin,	pemp'kin,	buča.

Angleški.

sugar,
water,
milk,
cream,
butter,
cheese,
coffee,
tea,
spirits,
beer,
wine,
brandy,
whisky,
rum,
breakfast,
luncheon,
dinner,
supper,

Izgovarjanje.

šuger,
vô'ter,
milk,
krim,
beter,
čis,
kofi,
ti,
spirits,
bier,
vajn,
brén'di,
hvis'ki,
rem,
brek'fést,
len'sen,
diner,
seper,

Slovenski.

slador.
voda.
mleko.
smetana.
surovo maslo.
sir.
kava.
čaj.
žganje.
pivo.
vino.
konjak.
rženo žganje.
rum.
zajutrek.
predkosilec.
kosilo.
večerja.

Dišave i. t. d.

salt.
pepper,
mustard,
cloves,
cinnamon,
vinegar,
sweetoil,

sôlt,
peper,
mes'terd,
klovs,
si'namon,
vin'eger,
svit'ojl,

sol.
popper.
goršica.
klinčki.
cimet.
jesih.
olje za jed.

Domače živali.

horse,
colt,
donkey,
ass,
bull,
ox,
cow,
bullock,
calf,
hog.
pig,
swine,

hors,
kolt,
donki,
és,
bul,
oks,
kav,
bulok,
kaf,
hog,
pig,
svajn,

konj.
žrebe.
} osel.
junec.
vol.
krava.
govedo.
tele.
prašič.
prašiček.
prase.

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
sow,	sav,	svinja.
goat,	got,	koza.
kid,	kid,	kozliček.
sheep,	šip,	ovca.
lamb,	lémb,	jagnje.
dog,	dog,	pes.
bitch,	bič,	psica.
pups,	peps,	psiček.
cat,	két,	mačka.
kitten,	kiten,	mucek.
rat,	rét,	podgana.
mouse,	mavs,	miš.
mice,	majs,	miši.
cock,	kok,	petelin.
rooster,	ru'ster,	
hen,	hen,	kokoš.
chicken,	čiken,	piše.
turkey,	terki,	puran.
goose,	gus,	gos.
duck,	dek,	raca.
pigeon,	pi'žen,	golob.

Ribe divjačina i. t. d.

herring,	hering,	slanik.
mackerel,	mék'rel,	makrela.
salmon,	sémen,	losos.
eel,	il,	jegulja.
haddock,	héd'ok,	pomuhelj.
codfish,	kod'fiš,	polenovka.
pike,	pajk,	ščuka.
perch,	perč,	ostrež.
carp,	karp,	karp.
turtle,	tertl,	želva.
lobster,	lobster,	morski rak.
oyster,	ojs'ter,	osriga.
bear,	bér,	medved.
wildcat,	vajldkat,	divja mačka.
fox,	foks,	lisica.
weazle,	vizl,	podlasica.
skunk,	skenk,	dihur.
hedpehog,	hežhog,	jež.

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
mole,	mol,	krt.
buffalo,	bef'alo,	bivol.
rabbit,	rébit,	kunec, zajec.
beaver,	biver,	bober.
raccoon,	rékun,	jamajski medved.
eagle,	igl,	orel.
hawk,	hók,	jastreb.
owl,	avl,	sova.
raven,	revn,	krokar.
crow,	krav,	vrana.
bat,	bét,	netopir.
woodpecker,	vud'peker,	žolna.
titmouse,	titmavs,	senica.
cuckoo,	kuku,	kukovica.
sparrow,	spéro,	vrabec.
snipe,	snajp,	kljunač.
quail,	kvel,	prepelica.
partridge,	partriž,	jerebica.
lark,	lark,	škrjanec.
thrush,	dsrež,	drozg.
mockingbird,	mokingberd,	rdečeglavi srako- per
finch,	finč,	šinkovec.
swallow,	svôlo,	lastovica.
bug,	beg,	hrošč.
bed-bug,	bed-beg,	stenica.
flea,	fli,	bolha.
fly,	flaj,	muha.
louse,	lavs,	uš.
lice,	lajs,	uši.
cockroach,	kok'roč,	šurki.
grasshopper,	grés'hoper,	kobilica.
butterfly,	beterflaj,	metulj.
ant,	ént,	mravlja.
bee,	bi,	bučela.
gnat,	gnét,	komar.
mosquito,	moski'to,	ameriški komar.
spider,	spajder,	pajek.
worm,	verm,	črv.
snake,	snek,	kača.

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
snail,	snel,	polž.
lizard,	liserd,	kušar.
frog,	frog,	žaba.
toad,	tôd,	krastača.

Poljski pridelki.

wheat,	hujt,	pšenica.
barley,	bar'le,	ječmen.
rye,	raj,	rž.
corn,	korn,	koruza.
oast,	ots,	oves.
buckwheat,	bek'hujt,	ajda.
flax,	fléks,	lan.
hemp,	hemp,	konoplja.
clover,	klo'ver,	detelja.
beet,	bit,	pesa.

Sadje.

apple,	épel,	jabelko.
pear,	pér,	hruška.
peach,	pič,	breskev.
walnut,	vôl'net,	oreh.
hazlenut,	he'zelnet,	lešnik.
cherry,	čeri,	češnja.
grape,	grep,	grozd.
plum,	plem,	češplja.
melon,	mellen,	dinja.
blackberry,	blékberi,	robidnica.
blueberry,	bluberi,	višnjeva jagoda.
strawberry,	strôberi,	rudeča jagoda.
gooseberry,	gusberi,	kosmato grozdiče.
currant,	kerent,	ribez.
cranberry,	kre'nberi,	brusnica.
raspberry,	respberi,	malinica.
quince,	kvins,	kutna.
rhubarb,	ru'barb,	rabarbara.
raisin,	re'zin,	rozina.
lemon,	lemeh,	limona.
orange,	o'renž,	pomeranča.

Cvetlice.

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
lily,	lili,	lilija.
forget-me-not,	forget-mi-not,	potočnica.
morning-glory,	morning-glori,	slak.
evergreen,	e'vergrin,	uhelnik.
huneysuckle,	honizekl,	kozji parkeljci.
violet,	vaj'olet,	vijolica.
ivy,	aj'vi,	bršlin
tulip,	tjulip,	tulpa.
pink,	pink,	klinček.
rose,	roz,	roža.
myrtle,	mertl,	mirta.
poppy,	popi,	mak.
pansy,	pénzi,	mačeha.
dahlia,	dalia,	georgina.
daisy,	dézi,	marjetica.

Drevesa.

oak,	ok,	hrast.
beech,	bič,	bukva.
elm,	elm,	brst.
lime,	lajm,	lipa.
maple,	mepl,	javor.
birch,	berč,	breza.
willow,	vilo,	vrba.
poplar,	popler,	topol.
fir,	fer,	jelka.
pine,	pajn,	smreka.
larch,	larč,	mecesen.
cedar,	sider,	cedra.

Kovine i. t. d.

gold,	gold,	zlato.
silver,	sil'ver,	srebro.
copper,	koper,	baker.
iron,	ajrn,	železo.
steel,	still,	jeklo.
tin,	tin,	železna pločevina.
pewter,	pjuter,	kositer.
brass,	brés,	med (mesing).

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
lead,	led,	svinec.
zinc,	zink,	cink.
ivory,	aj'vori,	slonova kost.
horn,	horn,	rog.
bone,	bon,	kost.
marble,	marbl,	marmor.
slate,	slet,	skril.
chalk,	čôk,	kreda.
alum,	e'lem,	galun.
potash,	pot'eš,	pepelika.
soda,	so'da,	soda.

5. Množina.

Množina se naredi, če samostavniku pridenemo *s*, n. pr. chair (čér), stol; chairs, stoli; table (tebl), miza; tables, mize. Če se končava samostavnik v jednini na kak šumevec ali sikavec, pridene se *es*, n. pr. box (boks), zaboj; boxes, zaboji; kiss (kis), poljub; kisses, poljubi.

Najvažnejše izjeme so:

J e d n i n a.

calf,	kaf,	tele.
leaf,	lief,	list.
wife,	vajf,	zakonska žena.
loaf,	lof,	hleb.
knife,	najf,	nož.
fly,	flaj,	muha.
lady,	ledi,	dama (gospa).
potato,	pote'to,	krompir.
child.	čajd,	otrok.
ox,	oks,	vol.
mouse,	mavs,	miš.
foot,	fut,	noga.
tooth,	tuds,	zob.
goose,	gus,	gos.
man,	mén,	mož.
woman,	vumen,	gospa.

Množina.

calves,	kavs,	teleta.
leaves,	livs,	listi.
wives,	vajvs,	zakonske žene.
loaves,	lovs,	hlebi.
knives,	najfs,	noži.
flies,	flajs,	muhe.
ladies,	le'dis,	dame.
potatoes,	potetos,	krompirji.
children,	čildren,	otroci.
oxen,	oksen,	voli.
mice,	majs,	miši.
feet,	fit,	noge.
teeth,	tids,	zobje.
geese,	gis,	gosi.
men,	men,	možje.
women,	vimen,	gospe.

6. Član.

Angleščina ima določni in nedoločni član, katera postavlja pred samostavnike. Če se govori o kakej določeni osebi ali reči, rabi se določni član, drugače pa nedoločni član. Določni član je *the (dze)* in velja tudi za množino. — Rodilnik dobimo, če se postavi pred samostavnik in član *of*, dočim se samostavnik nič ne spremeni n. pr., *the table*, miza, *of the table*, mize; dajalnik pa naredimo, če pred samostavnik in član njegov postavimo *to (tu)*, tedaj: *to the table*, mizi. — Tu je še omeniti, da se izjemoma v rodilniku imenu pridene apostrovan *s*, to velja za one slučaje, kadar lahko v slovenščini rodilnik zamenimo z lastninskim pridevnikom n. pr. *father's hat* (fadzers hét), očetov klobuk, *brother's book* (bredzers buk), bratova knjiga.

Tu je nekoliko vzgledov o sklanjanji določenega člana:

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
the book of the child,	dze buk of dze čajld,	knjiga otroka.
give the book to the children,	giv dze buk tu dze čildren,	dajte knjigo otrokom.

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
the bonnet of the woman, it belongs to the women,	dze bonet of dze vumen, it bilongs to dze vimen,	klobuk gospe. gospejino je.

Nedoločni član je *a (é)* za obe števili in se mu pridene *n*, če se sledeči samostavnik začenja s samoglasnikom. — Vzgledi:

the blade of a knife, take it to a tailor	dze bled of é najf, tek it tu é teler,	rezilo (kacega) noža. prinesi (kace- mu) krojaču.
the ear of an ass,	dze ir of én és,	uho (kacega) osla.
the yolk of an egg,	dze jok of én eg,	rumenjak jajca.

7. O pridevnikih.

a) Seznam najnavadnejših.

Barve.

black,	blék,	črn.
white,	hvajt,	bel.
gray,	gre,	siv.
red,	red,	rudeč.
pink,	pink,	rožnordeč.
yellow,	jelo,	rumen.
blue,	blu,	višnjev.
green,	grin,	zelen.
violet,	vaj'olet,	vijolčast.
brown,	bravn,	rujav.

O stvareh.

bad,	béd,	slab.
blunt,	blent,	} tumpast.
dull.	del,	
bright,	brajt,	svetel.
brittle,	britl,	drobljiv.
cheap,	čip,	cenó.

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
chilly,	čili,	zmrzel.
clean,	klin,	čist.
clear.	klir,	jasen (čist).
coarse,	kors,	neuglajen
cold,	kold,	mrzel.
complete,	komplit,	popolen.
cool,	kul,	hladen.
common,	komen,	navaden.
costly,	kost'li,	drag.
damp,	démp,	vlažen.
dark,	dark,	temen.
dear,	dir,	drag.
deep,	dip,	globok.
dirty,	der'ti,	umazan.
dry,	draj,	suh.
durable,	dju'rébl,	trajen.
dusty,	des'ti,	prašen.
empty,	emp'ti,	prazen.
expensive,	ekspen'ziv,	drag.
fertile,	fer'tajl,	rodoviten.
foggy,	fo'gi,	meglen.
fragile,	fre'žajl,	lomljiv.
fresh,	freš,	svež.
ful,	ful,	polen.
good,	gud,	dober.
greasy,	gri'zi,	zamazan.
great,	gret,	velik.
handsome,	hénd'sem,	krasen.
heavy,	hevi,	težek.
high,	haj,	visok.
hollow,	ho'lo,	votel.
hot,	hot,	vroč.
large,	larž,	velik.
light,	lajt,	lahak.
long,	long,	dolg.
low,	lo,	nizek.
mild,	majld,	mil.
mouldy,	moldi,	plesnjiv.
muddy,	medi,	blaten.
narrow,	nér'rov,	ozek.
natural,	na'čuréi,	naraven.

Angleški.

neat,
nice,
new,
old,
open,
perfect,
plenty,
poor,
pretty,
pure,
rancid,
ready,
right,
ripe,
round,
scarce,
sharp,
short,
slow,
small,
smooth,
soft,
sour,
square,
straight,
strong,
sweet,
tall,
thick,
tight,
tough,
ugly,
useful,
weak,
wet,
wholesome,
wide,

Izgovarjanje.

nit,
najs,
nju,
old,
open,
per'fekt,
plen'ti,
pur,
priti,
pjur,
rén'sid,
redi,
rajt,
rajp,
ravnd,
skers,
šarp,
šort,
slo,
smôl,
smuds,
sôft,
savr,
skvér,
stret,
strong,
svit,
tôl,
dsik,
tajt,
tef,
eg'li,
jus'ful,
hvik,
hvet,
hol'sem,
vajd,

Slovenski.

čeden.
lep.
nov.
star.
odprt.
popolen.
obilen.
reven.
brhek.
čist.
žaltov.
gotov.
prav.
zrel.
okrogel.
redék.
oster.
kratek.
počasen.
majhen.
gladek.
mehek.
kisel.
četeroogelni.
premi.
močen.
sladak.
visok.
debel.
ozek.
zategel.
grd.
koristen.
slab.
moker.
tečen.
daljni.

O osobah.

amiable,
angry,

e'mi-ébl,
én'gri,

ljubeznjiv.
razjezen.

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
anxious,	énk'ses,	skrben.
bare,	bér,	nag.
blind,	blajnd,	slep.
bold,	bold,	predrzen.
busy,	bisi,	delaven.
calm,	kam,	miren.
careful,	ker'ful,	skrben.
cautious,	kô'ses,	previden,
cheerful,	čir'ful,	jasen.
civil,	si'vil	uljuden.
clever,	kle'ver,	spreten.
clumsy,	klemsi,	nespreten.
content,	kontent',	zadovoljen.
curious,	kju'ries,	radoveden.
dangerous,	den'seres,	nevaren.
dead,	ded,	mrtev.
deaf,	def,	gluh.
diligent,	di'lizent,	priden.
dull,	del,	tumpast.
faint,	fent,	onemogel.
false,	fôls,	lažnjiv.
fickle,	fikl,	nestanoviten
firm,	ferm,	trden.
foolish,	fu'liš,	neumen.
forgetful,	forgetful,	pozabljiv.
generous,	že'neres,	velikodušen.
glad,	gled,	vesel.
good,	gud,	dober.
grateful,	gret'ful,	hvaležen.
guilty,	gil'ti,	dolžen.
happy,	he'pi,	srečen.
healthy,	hel'dsi,	zdrav.
honest,	o'nest,	časten.
hungry,	hen'gri,	lačen.
idle,	ajdl,	nemaren.
ignorant,	ig'norant,	neveden,
indolent,	in'dolent,	len.
industrious,	indes'tries.	marljiv.
innocent,	i'nosent,	nedolžen.
insolent,	in'solent,	nesramen.
jolly,	žo'li,	radostni.

Angleški.

Izgovarjanje.

Slovenski.

just,
kind,
lazy,
liberal,
lively,
merry,
modest,
mute,
naked,
naughty,
neat,
obedient,
odd,
old,
patient,
polite,
poor,
pretty,
proud,
queer,
quiet,
reasonable,
reckless,
ridiculous,
sad,
serious,
sick,
silly,
sincere,
skilful,
sleepy,
slow,
small,
sore,
sorry,
strong
stupid,
tall,
timid,
tipsy,
ugly,

žest,
kajnd,
le'zi,
li'berél,
lajv'li,
me'ri,
mo'dest,
mjut,
ne'ked,
nôti,
nit,
obi'di-ent
od,
old,
pe'sent,
polajt',
pur,
pri'ti,
pravd,
kvir,
kvaj'et,
ri'sene'bl,
rek'les,
ridi'kjules,
séd,
si'rjes,
sik,
si'li,
sinsir',
skil'ful,
sli'pi,
slo,
smôl,
sor,
sori,
strong,
stju'pid,
tôl,
ti'mid,
tip'si,
eg'li,

dobrotljiv,
pravičen.
len.
radodaren.
živahen.
vesel.
skromen.
mutast.
nag.
neuljuden.
snažen.
poslužen
čuden.
star.
potrpežljiv.
uljuden.
reven.
lep.
ponosen.
nenavaden.
miren.
pameten.
brezskrben.
smešen.
žalosten.
resen.
bolen.
trapast.
odkritosrčen.
spreten.
zaspan.
počasen.
mali.
ranjen.
žalosten.
močen.
neumen.
velik.
boječ.
pijan.
grd.

Angleški.

unhappy,
unlucky,
vain,
weak,
wealthy,
weary,
wicked,
young,

Izgovarjanje.

en'hépi,
en'leki,
ven,
vik,
vel'dzi,
vi'ri,
viked,
jeng,

Slovenski.

nesrečen.
nečimeren.
slab.
premožen.
truden.
hudoben.
mlad.

Drugi.

bitter,
continual,
convenient,
correct,
customary,
daily,
difficult,
doubtful,
dreadful,
easy,
early,
equal,
evident,
favourable,
frequent,
future,
general,
impossible,
improbable,
improper,
irregular,
lasting,
lawful,
literal,
loud,
miserable,
moist,
necessary,
new,
numerous,
open,

biter,
kontin'juél,
konvi'ni-ent,
korekt',
kes'tome'ri,
de'li,
di'fikelt,
davi'tful,
dred'ful,
i'zi,
er'li,
i'kvél,
e'vident,
fe'vorébl,
fri'kvent.
fju'čer,
že'nerél,
impo'sibl,
impro'bébl,
im'proper,
ire'gular,
las'ting,
lô'ful,
li'terél,
lavd,
mi'zere'bl,
mojst,
ne'seséri,
nju,
nju'meres,
open,

grenak.
neprestan.
primeren.
pravi.
rabljiv.
vsakdnevni.
težaven.
dvomljiv.
strašen.
lahek.
zgoden.
jednak.
očividni.
ugoden.
pogosten.
bodoč.
splošen.
nemogoč.
neverjeten.
nepristojen.
nepravilen.
trajen.
postaven.
beseden.
glasen.
beden.
vlažen.
potreben.
nov.
mnogoštevilen.
odprt.

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
painful,	pen'ful,	boleč,
pale,	pel,	bled.
possible,	po'sibl,	mogoč.
probable,	pro'hébl,	verojeten.
profitable,	pro'fitébl,	hasljiv.
rare,	rér,	redék.
ready,	re'di,	gotov.
recent,	ri'sent,	nedavno.
regular,	re'gjulér,	reden.
right,	rajt,	pravi.
safe,	sef,	gotov.
saleable,	se'lébl,	prodavljiv.
scarce,	skers,	redék.
simple,	simpl,	jednostaven.
strange,	strenž,	čudovit.
sudden,	se'den,	takojšen.
sure,	šur,	siguren.
tame,	tem,	krotak.
thorough,	ðso'ro,	temeljít.
usual,	jušvéł,	navaden.
very,	ve'ri,	zelo.
well,	vel,	dobro.
worthless,	verdsles,	brezvrednosten.

b) Sklanja, množina in stopnjevanje pridevnikov.

Pridevniki se v angleščini pri sklanji in pri množini samostavnika nič ne premene. Vzgleđi:

a strong man,	é strong mén,	močni mož.
strong men,	strong men,	močni možje.
of a strong man,	of é strong mén,	močnega moža.
to strong men,	tu strong men,	močnim možem.

Pridevniki se stopnjujejo, če se pri kratkih besedah v drugi stopnji pridene *er*. Vzgleđi:

strong,	strong,	močen.
weak,	vik,	slab.
small,	smôł,	mali.
stronger,	stronger,	močnejši.
weaker,	viker,	slabejši.
smaller,	smôler,	manjši.

Če se pridevnik končuje na *e* pridene se le *r*, n. pr.: large, larž, velik, larger, laržer, večji.

Če se pridevnik končuje na *y*, se ta premeni v *i* in *er* se pridene, n. pr.:

dirty,	der'ti,	umazan.
pretty,	pri'ti,	brhek.
dirtier,	der'ti-er,	umazanejši.
prettier,	pri'ti-er,	brhkejši.

Tretjo stopinjo dobimo, če pri kratkih besedah pritaknemo *est*, če se končujejo na soglasnik, samo *st*, če se končujejo na *e*. *Y* se premeni v *i* in se pridene *est*, n. pr.:

soft,	soft,	mehek.
dark,	dark,	temen.
brave,	brev,	hraber.
heavy,	hevi,	težek.
softest,	softest,	najmečji.
darkest,	dar'kest,	najtemnejši.
bravest,	bre'vest,	najhrabrejši.
heaviest,	he'vi-est,	najtežji.

Pri dolgih besedah postavi se spredaj v drugi stopinji besedica *more*, mor, več, n. pr.: useful, jus'ful, koristen; more useful, mor jus'ful, koristnejši, beautiful, bju'tiful, lep; more beautiful, mor bju'tiful, lepši.

Tretja stopinja nareja se pri daljših besedah, če postavimo spredaj *most*, most, največ, n. pr.

timid,	timid,	boječ.
lively,	lajvli,	živahen.
most timid,	most timid,	najbolj boječ.
most lively,	most lajv'li,	najživahnejši.

Najglavnejše izjeme danih pravil so:

good, gud, } dober, better, beter, bolji best, best, najbolji.
well, vel, }
little, litl, majhen, smaller, smôler, manjši, smallest,
smôlest, najmanjši.

bad, béd, slab,	} worse, vers, slabši, hujši, hudobnejši.
ill, il, hud, bolen,	
evil, ivl, hudoben,	
	worst, verst, najslabši, najhujši, naj-
	hudobnejši.
far, far, daleč, farther, far'dzer, dalje, farthest, far'dzest, najdalje.	

c) Vzgleđi k prejšnjemu odstavku.

she is worse,	ši is vers,	ona je hujši (slabši).
I went farther,	aj vent fardzer,	šel sem dalje.
he knows best,	hi nos best,	on ve najboljše.
none better than	ven beter dzén	nikdo boljše kakor
he,	hi,	on.
speak softer,	spik softer,	govorite bolj tiho.
bow lower,	bo lo'er,	pripogni se nižje.
some more sugar	sem mor šuger,	nekaj več slad-
		korja.
be more careful!	bi mor ker'ful,	bodi previdnejši.
most people,	most pipl,	največ ljudij.

8. O zaimenih.

Tu je najprej omeniti, da je splošen nagovor v angleščini *you*, ju, vi. Tudi otroke, da še celo živali nagovarjajo z *you*. — Z *thou*, dzav, ti nagovarjajo najvišje bitje; nadalje rabi ta nagovor maloštevilna verska sekta, quakers, kvekers, kvekerji imenovana, v nagovorji mej seboj.

Tu navajamo osobna zaimena in njih sklanjanje:

Imenovalnik.

I, aj, jaz.	it, it, ono.
thou, dzav, ti.	we, vi, mi.
he, hi, on.	you, ju, vi.
she, ši, ona.	they, dze, oni.

Dajalnik.

to me, tu mi, meni.	to it, tu it, njemu.
to thee, tu dzi, tebi.	to us, tu es, nam.
to him, tu him, njemu.	to you, tu ju, vas.
to her, tu her, nji.	to them, tu dzem, njim.

Rodilnik.

of me, of mi, mene.
 of thee, of dzi, tebe.
 of him, of him, njega.
 of her, of her, nje.

of it, of it, njega.
 of us, of es, nas.
 of you, of ju, vas.
 of them, of dzem, njih.

Tožilnik.

me, mi, mene.
 thee, dzi, tebe.
 him, him, njega.
 her, her, njo.

it, it, ono.
 us, es, nas.
 you, ju, vas.
 them, dzem, njih.

To je opomniti, da se he, hi, on, in she, ši, ona rabijo le z ozirom na osebe. Vse neživeče stvari so srednjega spola, in govori se torej o takej kot it, it, ono. Izjeme: Dežele, deli sveta, ladije in luna so ženskega spola. Reče se torej:

o ladiji: she sails, ši sels, ona jadra;
 o luni: she is ful, ši is ful, ona je polna;
 o deželi: she arms, ši arms, ona se oborožuje;
 o solnci: he rises, hi rajzes, vzhaja,
 Tudi živali so srednjega spola; vender se lahko reče:
 o psu: he barks, hi barks, on laja;
 o mački: she mews, ši mjus, ona mijavka;
 o konji: he ali she lames, lems, hromi.

Tukaj takoj še o nagovoru, kar je potrebno. Može nagovarjajo z Mister, mister, piše se Mr., ter se pri tem pridene ime nagovorjenega. Reče se torej:

good day, Mr. Smith, gud de, mister Smids, dober dan, gospod Smith, in se potem lahko pristavi:

how are you, Sir? hav ar ju, ser? Kako se vam godi, gospod?

Ženske se nagovarjajo z Mistress, misis; piše se Mrs., ter se zopet mora pridejati ime nagovorjene, tedaj: good morning, Mrs. Bell, gud morning, missis Bell, dobro jutro, gospa Bell.

V daljnem govorjenji se dame nagovarjajo le z Madam, ma'dam gospa, torej:

I hope you are well, Madam, aj hop ju ar vel ma'dam, upam, da ste zdravi, gospa.

Mistress, če se piše cela beseda in izgovarja, kakor je pisano, pomenja učiteljico, gospodarico, metreso.

Neomozene ženske so Miss, mis, gospodična, v množini Misses, mises. Rekel bi torej:

good evening, Miss Jones, gud iv'ning, mis žons, dober večer, gospodična Jones.

Prisvojilna zaimena so:

my, maj, moj.	its, its, njegov.
thine, dzajn, tvoj.	our, avr, naš.
his, his, njegov.	your, jur, vaš.
her, her, njen.	their, dzer, njih.

Kazalna zaimena so:

this, dzis, ta, ta, to.	that, dzét, oni, ona, ono.
these, dzis, ti, te.	those, dzos, oni, one, ona.

Oziralna zaimena so:

who, hu, kateri, katera.

rodilnik: whose, hus, katerega, katere.

dajalnik: to whom, tu hum, kateremu, kateri, katerim.

tožilnik: whom, hum, katerega.

Beseda who rabi se samo za osebe, kar naj se dobro zapomni. O stvari — tudi o otrocih in živalih — rabi se which, hvič, kateri, katero in se sklanja z *of* in *to*.

Vprašalna zaimena so:

z ozirom na osebe: who? hu, kdo? whose? hus, česa?
to whom tu hum, komu? (Izjeme glej v izgledih).

z ozirom na stvari: which, hvič, kateri, katera, katero,
of which? to which?

nadalje: what? hvôt, kaj, kakšen?

Sedaj nekoliko vzgledov o rabi navedenih zaimen:

Angleški.

I want my knife

hand me a chair
the pail belongs
to him
we spoke of him

her child is
pretty
our house is on
fire
your door was
locked
I told them to
come
this broom is
cheap
whose hat is
that?

these rooms are
spacious
those clouds
bring rain
the lady whom
I saw
the door which
I opened
the man of
whom I spoke
the women to
whom I spoke

it is her child
which I saw

the meat of
which you ate
who knocks at
the door?
whose pen is
this?

Izgovorjanje.

aj vōnt maj najf

hénd mi é čér
dze pel bilongs
tu him
vi spok of him

her čajld is priti
avr havdz is ōn
fajr
jur dor vōs lokd

aj told dzem tu
kem
dzis brum is čip

hus hét is dzét

dzis rums ar
spe'ses
dzos klavds
bring ren
dze le'di hum
aj zō
dze dor hvič aj
o'pend
dze mén of hum
aj spok
dze vimen tu
hum aj spok

it is her čajld
hvič aj sō

dze mit of hvič
ju et
hu noks ét dze
dor
hus pen is dzis?

Slovenski.

potrebujem
noža

podaj mi stol
veder je njegov

govorili smo o
njem
njen otrok je
brhek
naša hiša gori

vaše duri bile so
zaprte
rekel sem vam
priti
ta metla je cena

čigav je ta klo-
buk?

te sobe so pro-
storne
oni oblaki pri-
nesó dež
dama, katero
sem videl
duri, katere sem
odpri
mož, o katerem
sem govoril
ženske, o kate-
rih sem go-
voril

ali je, vaš ta
otrok katere-
ga sem videl
meso, katerega
ste jeli
kdo trka na
vrata?

čegavo pero je
to?

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
which pen is yours?	hvič pen isjurs?	katero pero je vaše?
which brother do you mean?	hvič bre'dzer du ju min?	katerega brata mislite?
what is your name?	hvôt is jur nem?	kako je vam ime?
what noise is that?	hvôt nojs is dzét?	kak šum je to?

Tu navedemo nekaj nedoločnih zaimen, ki se pogostoma rabijo.

all,	ôl,	vse.
none,	nen,	noben.
many,	meni,	mnogi.
few,	fju,	nemnogi.
several,	se'verél,	mnogoteri.
some,	sem,	nekateri,
each,	ič,	} vsak.
every,	evri,	nekdo.
any,	eni,	oba.
both,	bods,	jeden (iz mnogih).
either,	i'dzer,	noben (iz večjih).
neither,	ni'dzer,	nekdo.
somebody,	sem'bodi,	nihče.
nobody,	no'bodi,	katerisibodi.
anybody,	é'nibodi,	vsakateri.
everybody,	ev'ribodi,	vse.
everything,	ev'ridsing,	nič.
nothing,	ne'dsing,	nekaj.
something,	sem'dsing,	karsibodi.
anything,	é'nidsing,	prvi.
former,	former,	poslednji.
latter,	later,	

V angleščini je tudi zaima *weñ*, ki ima isti pomen, kakor nemški *man*. To zaima stoji v slučajih, kadar ni določenega osebk, ter stoji za njim glagol v tretji osebi jednine. V slovenščino se ta zaima ne da prevesti, in stoji mesto njega glagol v tretji osebi množine, ali v tretji osebi jednine s povračevalnim zaimenom se, semtertje tudi v drugi osebi jednine. Kdaj se rabi zaima

wên se vsakdo najbolje nauči iz prakse ter mu bode vsa stvar jasna, če se dobro nauči razne izglede v tej knjigi.

Kako se prav rabijo navedena zaimena razvidi se iz sledečih vzgledov :

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
he lost all his money	hi los ôl his mo'ne	on je zgubil ves denar
all went away none remained is that all?	ôl vent é-ve nen rimend is dzét ôl?	vsi so šli proč nikdo ni ostal je li to vse?
is there any sugar left?	is dzer éni šuger left?	je li kaj sladkorja ostalo?
there is none left he gives work to many	dzer is nen left hi givs verk tu meni	nikdo ni več tu daje mnogim dela
many are out of work	meni ar avt of verk	mного jih je brez dela
he has many cattle	hi hés meni kétl	ima mnogo živine
one too many I have few wants	ven tu meni aj hev fju vôn'ts	jeden preveč imam malo potreb
few people were present	fju pipl ver pre'-zent	malo ljudi bilo je navzočih
I have but little money	aj hev bet litl mo'ne	imam malo denarja
there are several bakers here	dzer ar se'veréł be'kers hir	tu je mnogo pek-ov
give each some money	givič sem mo'ne	dajte vsakemu nedaj denarja
I have none about me	aj hev nen ébavt mi	nemam nobene-ga pri sebi
let each pay his share	let ič pe his šer	daj vsakemu plačati svoj delež
every seat was taken	evri sit vôs te-ken	vsak sedež bil je vzet
every one wants to eat	evri ven vôn'ts tu it	vsakemu je treba jesti

Angleški.

take any one of
these pears
both sisters are
out
which did you
want to see?
either wil do

neither is at
home
is any body ad
home?
some one is
outside
no, there is no-
body
everything goes
amiss
something ails
me
it is nothing of
consequence
children laugh
at anything
one can live on
little
no one can live
an air

Tom and Henry
left us

the former went
first
the latter went
later
my former
house

Izgovarjanje.

tek éni ven of
dzis pérs
bods sis'ters ar
avt
hvič did ju vōnt
tu si?
idser vil du

ni'dser is ét hom
is é'ni bodi ét
hom?
sem ven is avt-
zajd
no, dzer is no'-
bodi
e'vridzing gos
émis
sem'dsing els mi

it is ne'dsing of
kon'sekvens
čildren laf ét
é'nidsing
ven kén liv ōn
litl
no ven kén liv
ōn ér

Tom énd Henri
left es

dze for'mer vent
ferst
dze la'ter vent
le'ter
maj for'mer
havs

Slovenski.

vzemi katero
teh hrušek
obe sestri ste
zunaj
katero želite vi-
deti?
jedna (iz obeh)
mi je prav
nobene (iz obeh)
ni doma
je li kateri koli
doma?
nekdo je zunaj

ne, tu ni niko-
gar
vse gre narobe
nekaj me boli

nič ni znatnega
otroci smejajo
se nečemur
lahko se z ma-
lim izhaja
nikdo ne more
živeti od
zraka

Tomaž in Hen-
rik sta nas za-
pustila
prvi je šel naj-
prej
poslednji šel je
pozneje
moja prejšnja
hiša

9. O glagolih.

a) *Spreganje pomočnih glagolov will, vil, hoteti, shall, šél, morati (imeti, naj), can, kén, moči, may, me, zamoči, must, mest, morati.*

I, he, she, it we, you, they, will, jaz hočem, on, ona, ono hoče; mi hočemo, vi hočete, oni hočejo.

thou wilt, dzav vilt, ti hočeš.

I, he, she, it, we, you, they would, vud, jaz sem hotel, hotela, on je hotel, ona je hotela, ono je hotelo, mi smo hoteli, hotele, vi ste hoteli, hotele, oni so hoteli, one so hotele.

thou wouldst, dzav vuds, hotel, hotela si.

I, he, she, it, we, you, they shall, šél, jaz, on, ona, ono, mi, vi naj, oni naj.

thou shalt, šélt, ti naj.

I, he, she, it, we, you, they should, šud, naj sem, smo, ste, so.

thou, shouldst, šudst, naj si.

I, he, she, it, we, you, they can, kén, jaz morem, on, ona, ono more, mi moremo, vi morete, oni morejo,

thou canst, dzav kénst, moreš.

I, he, she, it, we, you, they could'kud, mogel, mogla sem, mogel, mogla je, moglo je, mogli, mogle smo, mogli, mogle ste, mogli, mogle so.

thou couldst, dzav kudst, mogel si.

I, he, she, it, we, you, they may, me, jaz zamorem, on, ona, ono zamore, mi zamoremo, vi zamorete, oni zamorejo.

thou mayest, dzav mest, ti zamoreš.

I, he, she, it, we, they, you might, majt, jaz zamorem, on, ona, ono zamore, mi zamoremo, vi zamorete, oni zamorejo.

thou mightest, dzav maj'test, ti zamoreš.

b) *Spreganje pomočnega glagola to have, tu hev, imeti.*

had, hed, imel, having, héving, imejoč, imejoča, imejoče

Angleški.

Izgovarjanje.

Slovenski.

I have,

aj hév,

imam,

thou hast,

dzav hést,

imaš.

he, she, it has,	hés,	(on, ona, ono) ima.
we, you, they, have,	hév,	mi imamo, vi imate, imajo.
I had, thou hadst, he, she it had	aj héd, dzav hédst, héd,	imel, imela sem, imel, imela si. imel, imela, imelo je.
we, you, they, had.	héd,	imeli, imelesmo, ste, so.

I have had, thou hast had, he, she, it has had, we, you, they have had, I had had, thou hadst had, he, she, it had had,		imel, imela sem. imel, imela si. imel, imela, imelo je. imeli, imele smo, ste so. imel bil, imela bila sem. imel bil, imela bila si. imel bil, imela bila, imelo bilo je.
we, you, they had had,		imeli bili, imele bile smo, ste, so.

I shall have, aj šél hev, imel, imela bodem. thou wilt have, dzav vilt hév, imel, imela bodeš. he she, it wil have, imel, imela, imelo bode. we shall have, vi šél hev, imeli, imele bodemo. you, they will have, imeli, imele bodete, imeli, imele, imela bodo.		
I should have, aj šud hév, imel imela bi (jaz). thou wouldst have, dzav vudst hév, imel, imela bi (ti). he, she, it would have, imel bí (on), imela bi (ona), imelo bí (ono).		
we should have, vi šud hév, imeli bi (mi), imele bí (me). you, they would have, imeli bi (vi), imele bi (ve), imeli bi (oni), imele bi (one), imela bi (one).		

I shall have had, aj šél hév héd, imel, imela bodem. thou wilt have had, dzav vilt hév héd, imel, imela bodeš. he, she, it will have had, imel bode, imela bode, imelo bode.		
we shall have had, vi šél hev héd, imeli, imele bodemo. you, they will have had, vi bodete imeli, oni bodejo imeli, imele.		

I should have had, aj šud hév héd, imel bi bil, imela bi bila (jaz).

thou wouldst have had, dzav vudst hév héd, imel bi bil, imela bi bila (ti).

he, she, it would have had, imel bi bil (on), imela bi bila (ona), imelo bi bilo (ono).

we should have had, vi šud hév héd, imeli bi bili (mi), imele bi bile (me).

you, they would have had, imeli bi bili (vi), imele bi bile (ve), imeli bi bili (oni), imele bi bile (oue), imelo bi bilo (ono).

I, he, she, it, we, you, they, had, jaz bi imel, imela, ti bi imel, imela, on bi imel, ona bi imela, ono bi imelo, mi bi imeli, imele, vi bi imeli, imele, oni bi imeli, one bi imele, ona bi imela.

thou hadst, dzav hédst, ti bi imel, imela.

c) *Spreganje pomožnega glagola to be, tu bi, biti, been, bin, bil, bila bilo, being, bi-ing, bijoč, bijoča bijoče,*

I am, aj ém, sem.

thou art, dzav art, si.

he, she, it is, (on, ona, ono) je.

we, you, they are, ar, smo, ste, so.

I was, aj vôs, bil sem, bila sem.

thou wast, dzav vôst, bil si, bila si.

he, she, it was, vôs, bil je, bila je, bilo je.

we, you, they, were, ver, bili, bile smo, bili, bile ste, bili, bile so.

I have been, aj hev bin, bil sem, bila sem.

thou hast been, bil si, bila si.

he she, it has been, bil je, bila je, bilo je.

we, you, they have been, bili, bile smo, bili, bile ste, bili, bile so.

I had been, aj héd bin, bil sem, bila sem,

thou hadst been, bil si, bila si.

he, she, it had been, bil je, bila je, bilo je.

we, you, they had been, bili, bile smo, bili, bile ste, bili, bile so.

I shall be, aj šél bi, bodem.

thau wilt be, sav vilt bi, bodeš.

he, she, it will be, on bode, ona bode, ono bode.
 we, you, they will be, bomo, boste, bodo.

I should be, aj šud bi, jaz bi bil, bila.
 thou wouldst be, dzav vudst bi, ti bi bil, bila.
 he, she, it would be, on bi bil, ona bi bila, ono bi bilo.
 we, you, they would be, mi bi bi bili, bile, vi bi bili,
 bile, oni bi bili, one bi bile.

I shal have been, bodem.
 thou wilt have been, dzav vilt hév bin, bodeš.
 he, she, it will have been, on bode, ona bode, ono bode.
 we, you, they will have been, bomo, boste, bodo.

I should have been, jaz bi bil, bila.
 thou wouldst have been, ti bi bil, bila.
 he, she, it would have been, on bi bil, ona bi bila, ono
 bi bilo.
 we, you, they would have been, mi bi bili, bile, vi bi
 bili, bile, oni bi bili, one bi bile.

d) *Spreganje pomočnega glagola to do, tu du, storiti, done,*
de'n, storjen, doing, du'ing, storeč.

I do, aj du, storim.
 thou dost, dzav dest, storil si.
 he, she, it does, des, on, ona, ono stori.
 we, you, they do, storimo, storite, storé.

I did, aj did, storil sem.
 thou dost, dzav didst, storiš.
 he, she, it did, storil je, storila je, storilo je,
 we, you, they did, storili smo, storili ste, storili so.
 I have done, aj hév den, storil sem.
 i. t. d.

I had done, aj héd den, storil si.
 i. t. d.

I shall do, aj šél du, storil bom.
 i. t. d.

I should do, aj šud du, storil bi.
 i. t. d.

I shall have done, aj šél hév den, storil bom.
 i. t. d.

I should have done, aj šud hév den, storil bil.
 i. t. d.

Opomba. Mnogo zgoraj navedenih oblik se pri rabi navadno okrajša in potem tudi piše, n. pr.

I'm	stoji za I am	in se izgovarja ejm,	sem.
I've	" " I have	" " "	ejv, si.
I'd	" " I should	" " "	ejd, bil bi.
I sha'nt	" " I shall not	" " "	aj šant, ne bom.
I won't,	" " I will not	" " "	aj vont, nečem.
I'll	" " I shall	" " "	alj, bodem.
you'll	" " you will	" " "	jul, bodete.
they'll	" " they will	" " "	dzel, bodo.
you're	" " you are	" " "	jur, bodete.
you'd	" " you would	" " "	jud, bi bili.
I don't	" " I do not	" " "	aj dont, ne storim

e) *Spreganje pravih glagolov io expect, tu expect, pričakovati.*

Tvorna oblika: expected, ekspek'ted, pričakovan, expecting, pričakujoč, expect, pričakujem.

I, expect, pričakujem.

thou expectest, pričakuješ.

he, she, it expects, on, ona, ono pričakuje.

we, you, they expect, pričakujemo, pričakujete, pričakujejo.

I expected, pričakoval, pričakovala sem.

thou expectest, pričakoval, pričakovala si.

he, she, it expected, pričakoval je, pričakovala je, pričakovalo je.

we, you, they expected, pričakovali, pričakovale smo, ste, so.

I have expected, pričakoval, pričakovala sem.

i. t. d.

I had expected, pričakoval bil sem, pričakovala bila sem.

i. t. d.

I shall expect, pričakoval bodem, pričakovala bodem.

i. t. d.

I should expect, pričakoval bi, pričakovala bi.

i. t. d.

Trpna oblika: to be expected, biti pričakovan, being expected, pričakovan bijoč, having been expected, pričakovan bivši.

I am expected, pričakovan, pričakovana sem.

I have been expected, pričakovan sem bil, pričakovana sem bila.

I was expected, pričakovan sem bil, pričakovana sem bila.

I shall be expected, pričakovan, pričakovana bodem.

Progresivna oblika (napredujevalna).

I am expecting, pričakujem, (pričakujoč, a, e sem).

I have been expecting, pričakoval, a, o sem, (bil, a o sem pričakujoč, a, e).

I shall be expecting, pričakoval a, o bodem, (pričakujoč, a, e bodem).

Povdarjajoča oblika.

I do expect, pričakujem.

I did expect, pričakoval a, o sem.

do expect! pričakuj!

Vprašalna oblika.

do I expect, pričakujem li?

shall I expect, naj li pričakujem?

Zanikalna oblika.

I do not expect, ne pričakujem.

I did not expect, nesem pričakoval, a, o.

I shall not expect, pričakoval, a, o ne bodem.

I should not expect, ne bil bi pričakoval, a, o.

did I not expect? nesem li pričakoval, a, o?

shall I be expected? bodem li jaz pričakovan (bodo li mene pričakovali)?

Na tem mestu moramo odločno omeniti, da se vprašalna oblika v angleščini nikdar ne nareja brez pomočnega glagola. Tudi vprašanje v sedanjiku se nareja vselej z do. Tako se ne pravi: read you? rid ju? čitate li? ali write you? rajt ju? pišete li? temveč: do you read? do you write? Tudi se ne pravi: worked you? vorkd ju, ste li delali? ali walked you? vôkd ju? ste li šli peš? temveč did you work? did you walk?

Če si ogledamo navedene vzglede spreganja vidimo, da ima angleščina več časovnih oblik, nego slo-

venščina. Tako ima tri oblike za proteklost. Pričakoval sem, se pravi v angleščini *I expected* ali *I have expected*. Prva oblika se rabi, če se dejanje vrši v trenutji, ki sega v sedanost, druga oblika pa, če se govori o dejanji, ki se vrši v popolnoma preteklem času. *I had expected*, sem bil pričakoval, tiče se dejanja, ki se je vršilo poprej, nego kako drugo dejanje, o katerem se tudi govori.

Za prihodnji čas sta tudi dve obliki. Pričakoval bodem, se lahko izrazi v angleščini z *I shal expect* ali pa z *I shal hav expect*. Prva oblika se rabi, če se govori o kakem dejanji, ki se boče godilo, brez ozira na drugo dejanje, poslednja oblika se pa rabi, če ima kako dejanje prej zgoditi, kakor kako drugo, v poslednjem slučaju stoji v slovenščini večkrat sedanji čas.

Trpna oblika se v angleščini rabi mnogo bolj pogosto nego pri nas. Mnogokrat rabijo Angleži trpno obliko, ko stoji v slovenščini povratni glagol, ali je pa stavek v tvorni obliki. Seveda se pravilno rabo glagola najlože vsakdo nauči, ko sliši večkrat jezik govoriti. Pri sestavljenih časih se v angleščini rabi pomočni glagol *to have*, imeti, ne pa *to be*, biti, kakor v slovenščini.

Deležnik sedanjega časa, ki se končava na *ing*, rabi se v angleščini bolj pogostoma, nego pa v slovenščini, ker se ž njim nareja tako imenovana napredna (progresivna) oblika. Kdaj se rabi ta oblika, to si bode vsakdo najbolje priučil iz izgledov te knjige in iz praktičnega govora. Pravila navajati bi v tem slučaju jako malo koristilo.

Če se glagol končava na *e*, se ta *e* proč vrže in na deblo pridene *ing*, če se hoče napraviti deležnik sedanjega časa.

Kakor to expekt spregajo se vsi angleški pravilni glagoli. Le sledeče opombe imamo pristaviti:

Če se glagol končava *e*, se v deležniku preteklega časa pridene samo *d*, ne pa *ed*, če se končava na *y* se *y* v *2* in *3* osobi jednine v polpreteklem, to je nezloženem preteklem času in deležniku preteklega časa premeni v *i*.

Glagolom, ki se končavajo na *ch*, *sh*, *ss*, *x* in *o* se v tretji osobi jednine sedanjega časa pripovedovalnega naklona pridene *es*.

Povračevalni glagoli imajo v angleščini za vsako osebo posebno povračevalno zaime, ki je sestavljeno iz

prisvojlnega zaimena za dotično osebo in besedice self v jednini in selves (selfs) v množini. Tako se sprega to dres one (on) self oblačiti se tako-le v sedanjem času:

I dress ingself, oblačim se,
thou dressest thyself, oblačiš se,
he dresses himself, oblači se (on),
she dresses herself, oblači se (ona),
it dresses itself, oblači se (ono),
we dress ourselves, oblačimo se,
you dres yourselves, oblačite se,
they dres themselves, oblačijo se.

Ravno tako se drugi časi narejajo, kakor pri drugih glagolih, samo pridenejo se omenjena zaimena na konci. Razume se samo po sebi, da trpne oblike povračevalni glagoli nemajo.

Glavne stvari bode pa že vsakdo posnel iz sledečih izgledov.

Angleški.
I would pay if
I could
you should do
me the favour
this would suit
me if cheaper
these eggs might
be fresher
will you not
help me?
one should not
think it
we shall be obliged to you
you might have
got off worse
nothing could
please me
better
I cannot go out
today
I should catch
a cold

Izgovarjanje.
aj vud pe if aj
kud
ju šud du mi
dze fe'ver
dzis vud sut mi
if či'per
dzis egs majt
bi frešer
vil ju not help
mi
ven šud not
dzink it
vi šel bi oblajž'
tu ju
ju majt hév got
of vers
ne'dzing kud
plis mi beter
aj kénót go avt
tude'
aj šud kéč é
kold

Slovenski.
plačal bi, ko bi
mogel
storite mi to
ljubav
to bi bilo zame,
če bi bilo ceneje
ta jajca mogla
bi biti svežejša
ali mi nočete
pomagati?
ne smelo bi se
misliti
bomo Vam obvezani
lahko bi bilo za
Vas še slabše
nič bi mi ne
moglo biti prijetnejše
danes nemorem
ven iti
premrazil bi se

Angleški.

are you acquainted with Mr. A?

I have been formerly

how did you get acquainted?

we were at school together
I shal have this dress altered

I shall be assisted by my brother

they will never agree

she is much attached to me

which dress shall I wear?
he has departed yesterday

he will be at home to-morrow

how long will he be absent?

I am expecting him back next week

I suppose you will miss him much

not at all

Izgovarjanje.

ar ju ékven'ted
vids mister e

aj hev bin for'merli

hav did ju get ekvented?

vi ver ét skul tuge'dzer
aj šel hev dzis dres ôl'tered

aj šél bi éssis'ted
baj maj bredzer

dze vil ne'ver égri'

ši is meč étačt tu mi

hvič dres šél aj vér?
hi hés dipar'ted jesterde

hi vil bi ét hom tu-mo'ro

hav long vil hi bi eb'sent?

aj ém ekspek'ting him bék
nekst vik

aj sepos' ju vil mis him meč

not ét ôl

Slovenski.

ste li znani z gospodom A?

bil sem poprej

kako ste se seznanili

bila sva v šoli vkupe
dal bodem to obleko prede-lati

podpiral me bode brat moj
(bodem podpiran od svojega brata)

nikdar se ne bodo mogli sporazumeti
njemu je zelo vdana

katero obleko naj nosim?
včera je odpotoval

jutri bode doma

kako dolgo bode odsoten?

pričakujem ga nazaj drugi teden

mislim si, da ga bode zelo pogrešali
nikakor ne!

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
yes indeed	jes indid	vsekako (to bo- dem v resnici)
I must apologize	aj mest épolo- žajs	prosim moram za oproščenje
no matter, Sir	no matr, ser	ni uzroka, go- spod
what for?	hvôt for	zakaj?
be patient!	bi pe'sent	bodi potrpežljiv
don't get impa- -tient!	dont get impe- sent	ne bodi nepo- trpežljiv
wait patiently!	vet pešentli	čakaj potrpež- ljivo!
do not mention it	du not men'sen it	ne omenjajte tega!
it is not worth while	it is nos verds hvalj	se ne spleča
let me advise you	let mi édva js ju	naj vam svetu- jem
may I ask your advice?	me aj ésk jur edva js'	smem Vas vpra- šati za svet?
certainly, with pleasure	ser'tenli vids ple'ser	seveda, z vese- ljem
I am much ob- liged	aj ém meč ob- lajž'	sam jako obve- zan
you would oblige me very much	ju vud oblajž mi veri meč	jako bi me ob- vezali

f) Nepravilni glagoli.

Tu jih ne bomo našli po vrsti, temveč hočemo nepravilne oblike, katere se najbolj pogosto nahajajo uplesti v kratke stavke. Dotična nepravilna oblika je v angleškem tekstu debelo tiskana, da si jo bralec lažje zapomni.

I arose early this morning	aj éros' erli dzis mor'ning	danes zjutraj sem zgodaj ustal
at what time did you get up?	ét hvôt tajm did ju get ep	kdaj ste ustali?

I awoke at four
o'clock

I was awake
when you
called

William beat me

have you beaten
the eggs?
it began to rain

we had just
begun our
work

I bade you to
hurry back
do as you are
bidden

I want this
book bound
the dog bit me

wait a bit!
I've been bitten
by a cat
what has be-
come of him?
he became rich
in a year

thir colour be-
comes her
your behaviour
is unbecoming
my nose bled

I had my horse
bled

the physician
ordered cup-
ping

aj é-vok ét for
oklok

aj vôs e-vek
hven ju kôld

Viljam bet mi

hév ju bijeten
dze eggs
it begén tu ren

vi héd žest bi-
gen' avr verk

aj bed ju tu
heri bék
du és ju ar
biden

aj vôt dzis
buk havnd
dze dog bit mi

vet é bit
ajv bin biten
baj a két
hvôt hés bikem
of him?
hi bikem' rič
in é jir

dzis koler be-
kems her
jur bihe'vi-er is
enbilkemming
maj nos bled

aj héd maj hors
bled

dze fizi'sen or'-
derd keping

zбудil sem se
ob štirih
bil sem zbujen,
ko ste klicali

Viljem me je
tepel
ali ste pobijali
jajca?
začelo je deže-
vati
ravno začeli
smosvojedelo

klical sem te
nazaj
stori, kar ti je
ukazano
želim imeti to
knjigo vezano
pes me je ugriz-
nil
počakajte malo!
mačka me je
ugriznila
kaj je iz njega?

v jednom letu
sem obogatel
(bogat postal)
ta barva se jej
podaja
vaše obnašanje
ni primerno
nos mi je kr-
vavil
dal sem konju
puščati

zdravnik je re-
kel, naj se
stavijo rožici

Angleški.

blow the bellows!
 it blew a gale
 my hat was
 blown off
 who broke this
 bottle?
 I brought home
 a pocked full
 of nuts
 this parcel was
 brought an
 hour ago
 when was this
 house built?
 who wants to
 buy a turkey?
 I bought one
 cheap yesterday
 where do you
 purchase your
 tea?
 I fished three
 hours and
 caught nothing
 the thief was
 caught
 choose either of
 these ribbons
 I have chosen
 the blue one
 come in!
 they waited till
 we came
 there is a letter
 just come
 travelling costs
 a deal of money

Izgovarjanje.

blo dze belos
 it blu é gel
 maj hét ves
 blon of
 hu brok dzis
 botl
 aj brôt hom é
 poket ful of
 nets
 dzis par'sel vôs
 brôt én avr
 égo'
 hven vôs dzis
 havs bilt
 hu vôn'ts tu baj
 é ter'ki
 aj bôt ven čip
 jes'terde
 hver du ju per'-
 čes jur ti
 aj fišd dzri avrs
 énd kôt ne'-
 dzing
 dze sief vôs kôt
 čus idzer of
 dzis ribens
 aj hév čosen dze
 blu ven
 kem in
 dze ve'ted til vi
 kem
 dzer is é leter
 žest kem
 tra'veling kosts
 é dil of mone'

Slovenski.

goni meh!
 razsajal je vihar
 klobuk mi je
 vzelo
 kdo je ubil steklenico?
 prinesel sem
 poln žep orehov domu
 ta zavoj prenesen je pred
 jedno uro
 kdaj je bila zidana hiša?
 kdo hoče kupiti purana?
 včeraj sem kupil jednega
 po ceni
 kje kupujete svoj čaj?
 tri ure sem ribe lovil, pa nič ujel
 tatu so ujeli (tat je bil ujet
 izberi jednega od teh trakov
 izbral sem višnjevega
 notri!
 čakali so, dokler nismo prišli
 ravnokar je prišlo pismo
 potovanje stane dosti denarja

Angleški.

this ring has
cost five do-
llars
cut me a slice
of bread
a short cut
I have cut my
finger
it is your deal

who dealt last?

the holes are
dug put the
potatoes in
do not do that
again!

I didn't do it
the hack was
drawn by two
horses

he drew a re-
volver
pull your boots
off!

I drink to your
health

we drank six
glasses each
I've drank more
than I can
stand

you are drunk
I drove her out

we were driven
all over town
drive on!
he ate like a
wolf

Izgovarjanje.

dzis ring hés
kost fajv do-
llars
ket mi é flajs
of bred
é šort ket
aj hév ket maj
finger
it is jur dil

hu delt last

dze hols ar deg
put dze pote'-
tos in
du not du šét
égen'

aj didnt du it
dze hék vós
drôn baj tu
horses

hi dru é rivol'-
ver
pul jur buts of

aj drink tu jur
helds

vi drénk siks
glésés ič
ajv drénk mor
dzén aj kén
sténd

ju ar drenk
aj drov her avt

vi ver driven ôl
over tavn
drajv ôn!
hi ét lajk é vulf

Slovenski.

ta prstan veljal
je pet dolarjev

ureži mi odre-
zek kruha
steza bližnjica
urezal sem se v
prst

vi morate dati
(pri igri s
kvartami)

kdo je zadnji
dal (kvarte)?
luknje so sko-
pane, deni
krompir vanje
ne storite zopet
tega!

tega nisem storil
drožko sta vle-
kla dva konja

potegnil je re-
volver
sezuj škornje!

pijem na Vaše
zdravje
izpili smo šest
kozarcev vsak
pil sem več, nego
morem pre-
našati

pijani ste
peljal sem jo na
sprehod

peljali so nas
skozi mesto
vozite'
jedel je kakor
volk

Angleški.

I've eaten nothing since morning

Lizy fell down stairs

fallen fruit does not keep

who fed the poultry this morning?

being thinly clad they felt cold

I felt a pain in my left knee
let's see what you found there!

the pigeons flew into the fields
the ducks have flown on the pond

you forgot to return my knife

I have entirely forgotten it
the water froze in my sleeping-room

the pools were frozen over lastnight

get me some water, please!

get in first, if you please!

Izgovarjanje.

ajv itenne'dzing
sins mor'ning

lisi fel davn
stérs

fôlen frut des
not kip

hu fed dze pol'-
tri dzis mor'-
ning

bi'-ing dsinli
kléd dze feld
kold

aj felt é pen in
maj left ni
lets si hvôt ju
favnd dzer

dze pi'žens flu
intu dze fields
dze deks hév
flon ôn dze
pond

ju forgot tu ri-
tern maj naif

aj hév entajr'li
forgo'ten it
dze vôter frôs
in maj sli'-
ping-rum

dze puls ver
fro'zen over
lest najt
get mi sem vô-
ter plis

get in ferst if
ju plis

Slovenski.

od jutra nesem
nič jedel

Elizabeta pala
je doli po stop-
njicah

palo sadje se
ne vzdrži

kdo je krmil
danes zjutraj
perutnino?

ker so bili lahno
oblečeni, jih
je zeblo

boli me v mojem
levem kolenu
pokaži, kaj si
tu našel!

golobje so le-
teli na polja
race so letele
na ribnik

pozabili ste, dati
mi nazaj moj
nož

to sem popol-
nem pozabil
voda je zmrzni-
la v spalnici
moji

mlake so po-
slednjo noč
premrznile

preskrbi mi
malo vode,
prosim

prvi ustopite,
prosim!

Angleški.

get out of the
way
I have got a
bad cold
I got it while
skating
I gave away all
I had

this peach was
given to me

go to school,
it's high time!
I went out again
last night

dancing began
when you
were gone
she has grown
to be a fine
woman
I grew reseda
in flowerpots

have you heard
from him la-
tely?
look out there
you'll hit me!
didn't I tell you?
I'm hit

hold this skein
of yarn for
me!
she held him
by his coat-tail
he kept his
promise

Izgovarjanje.

get avt of dze
ve
aj hév got é bed
kold
aj got it hvajl
sketing
aj gev é-ve ôl
aj hed

dzis pič vôs gi-
ven tu mi

go tu skul its
haj tajm
aj vent avt égen
lést najt

den'sing bigén,
hven ju ver'-
gon
ši hés gron ltu
bi a fajn vu-
men
aj gru rezi'da in
flav'er-pots

hév ju herd from
him letli

luk avt dzer jul
hit mi
didnt aj tel ju?
aj ém hit

hold dzis sken
of jarn for mi

ši held him baj
his kot'-tel
hi kept his pro'-
mis

Slovenski.

pojdi s pota!
imam hudo pre-
hlajenje
dobil sem je pri
drsanji
vse sem dal
proč, kar sem
imel
ta breskva mi
je bila podar-
jena
idite v šolo, je
žeskrajničas!
včera zvečer
šel sem zopet
ven
ples se je začel,
ko ste bili
odšli
vzrastla je v
lepo žensko
izgojila je re-
zeđe v cvet-
ličnih loncih
ste slišali ne-
davno o njem?
pazi tam! do-
bil me boš
nesem vam pra-
vil? prišel
sem
držite mi to
štreno preje!
držala se ga je
za suknjo
on je držal ob-
ljubo

Angleščina.

she felt hurt
I knew him to
be a cheat
we have known
her these ten
years

this is a new-
laid egg
I have mislaid
my thimble
leave me this
instant Sir!

he left nothing
but debts

he poor child is
left an orphan

hed led the
way

I lent you a
dollar a fort-
night ago

furnished apart-
ments to let

I let my house

let me alone!
those stones
have lain here
long

he lit his candle
and went to
bed
won't you light
a segar?

Izgovarjanje.

ši felt hert
aj nju him tu
bi é čit
vi hev non her
dzis ten jirs

dzis is é nju'-
led' eg
aj hév misled'
maj dsimbl
liv mi dzis in'-
stént ser

hi left nedzing
bet dets

dze pur čajdl
is left é n or'fen

hi led dze ve

aj lent ju é do-
ler é fort'najt
égo'

fer'nišd épart'-
ments tu let

aj let maj have

let mi élon'
dzos stons hév
len hir long

hi lit his kéndl
énd vent tu
bed
vont ju lajt é
segar'

Slovenski.

bila je užaljena
vedel sem, da
je on bil goljuf
poznali smo jo
deset let

to je sveže zne-
seno jajce
založil sem svoj
načrstek
pustite me ta
trenotek gos-
pod

ni družega za-
pustil kakor
dolgove
ubogo dete za-
puščeno je
kot sirota
šel je naprej

posodil sem vam
dolar pred
štirinajstimi
dnevi
opravljene sobe
se oddajo v
najem
svôjo hišo dam
v najem
pustite me v
miru!
ti kamni so
tukaj dolgo
ležali
prižgal je svojo
luč in šel je
v postelj
nečete li priž-
gati smodke?

Angleški.

mine is lit but
burns badly
he lost his balance
don't lose your
temper!

I have lost the
game

I have lost a
piece of game

your coat is
well made

ready made
clothing
these boots are
made to measure

what did you
mean by pushing me?

he meant well
but pleased
nobody

we have met
before I believe

he has met with
an accident

I met her on
the street

this bill has
been paid

put me down
at the next
corner

where have you
put my scissors?

Izgovarjanje.

majn is lit bet
berns bédli

hi lost his
bal'ens

dont lus jur
tem'per

aj hév lost dze
gem

aj ne'ver lost é
pies of gem

jur kot is vel
med

redi med klo'-
dzing

dzis buts ar
med tu me'ser

hvôt did ju min
-baj pu'sing
mí

hi ment vel bet
plisd nobo'di

vi hév met bi-
for aj biliv'

hi hés met vids
én ék'sident

aj met her ôn
dze srit

dzis bil hés bin
ped

put mi davn ét
dze nekst
kor'ner

hver hév ju put
maj si'sers

Slovenski.

moja gori, pa
gori slabo
zgubil je ravno-
težje
ne togotite se!

zgubil sem igro

nikdar nesem
zgubil koma-
da divjačine
suknja Vaša je
dobro nare-
jena

izgotovljene
obleke
ti škornji so
narejeni po
meri

zakaj ste me
dregnili?

mislim je dobro,
pa storil ni
nikomur prav
midva sva se
že bila poprej
naletela, mi-
slim

zadela ga je
nezgoda
srečal sem jo
na cesti
ta račun je bil
plačan

postavite me
na bližnjem
oglu

kam ste deli
škarje moje?

Angleški.

I put it in the
workbasket
read aloud!
he is well read
I rode my grey
mare
I was ridden by
the night-mare
all the bells
rang
who rang the
bell?
what does she
say?
who said so?
describe to me
what you saw!
I've never seen
anything like
it
I sought and
found her
he is much
sought after
he bought cheap
sold dear and
made money
he has been
sold
I sent him a
message
he shook from
fear
medicine must
be shaken be-
fore taken
I was shown all
over the build-
ing

Izgovorjanje.

aj put it in dze
verkbés'ket
rid élavd
hi is vel red
aj rod maj gre
mér
aj vôs riden baj
dze najt'-mér
ôl dze bels réng
hu réng dze bel
hvôt des ši se
hu sed so
diskrajb' tu mi
hvôt ju zô
ajv never sin
énidzing lajk
it
aj sôt énd favnd
her
hi is meč sôt
after
hi bôt čip, sold
dir énd med
mo'ne
hi hês bin sold
aj sent him é
mes'ež
hi šuk from fir
me'disin mest
bi šeken bi-
for' teken
aj vôs šon ôl
over dze bil'-
ding

Slovenski.

del sem jih v
košaro
čitaj glasno
jako je zveden
jezdil sem svojo
sivo kobilo
mora me je
tlačila
vsi zvonovi so
peli
kdo je zvonil?
kaj pravi ona?
kdo je to rekel?
popiši mi, kar
si videl!
nikdar še nisem
kaj podobne-
ga videl
iskal in našel
sem jo
po njem jako
poprašujejo
kupil je po ceni,
prodal drago
in prislužil si
denarja
napeljali so ga
poslal sem mu
poročilo
tresel se je od
strahú
zdravilo se mora
potresti, pred-
no se vzame
pokazali so mi
vse poslopje

Angleški.

the stars shone
bright

it seems to me
the horses were
shod yester-
day

this rabbit was
shot this
morning

I shot at ran-
dom

shut the door,
if you please!
the gate was
shut

she sang the
whole day
long

I like a song
well sung
we sat much
crowded

she sate into
the nettles

I slept soundly
I have not slept
a wink

he spoke of
past times

this room is
bespoken

she spent her
pocket money
in sweets

where have you
spent the
evening?

I stood at his
elbow

Izgovarjanje.

dze stars šon
brajt

it sims tu mi
dze hor'ses ver
šod jes'terde

dzis ré'bit vōs
šot dzis mor'.
ning

aj šot ét rén'-
dem

šet dze dor if
ju plis
dze get vōs šet

ši séng dze hol
de long

aj lajk é song
vel seng

vi sét meč
krav'ded

ši set intu dze
netls

aj slept savnd'li
aj hév not slept
é vink

hi spok of past
tajms

dzis rum is bi-
spoken

ši spent her po-
ket-mo'ne in
svits

hver hév ju
spent dze iv'-
ning

aj stud ét his
el'bo

Slovenski.

zvezde so svetlo
svetile

zdi se mi
konji so bili
včera j pod-
kovani

ta zajec bil je
danes zjutraj
ustreljen

ustrelil sem,
zadeni ali ne
zadeni

zaklenite duri,
prosim!

vrata so bila
zaprta
pela je ves dan

rad imam dobro
peto pesem

sedeli smo jako
stisnjeni

sedel sem v
kropive

zdravo sem spal
očesa nesem
zatisnil

govoril je o mi-
nolih časih

ta soba je že
oddana

izdala je svoj
žepni denar
za sladkarije

kje ste preži-
veli večer

stal sem prav
tik njega

Angleški.

stop the thief!
he stole my
watch
I bet this ring
is stolen

the place stank
(smelled bad)
the clock struck
half past ix
the church was
struck by
lightning
he swore ter-
ribly

I've sworn to
touch no li-
quor

has the pave-
ment been
swept?
I swept this
room myself
I swam ashore

we took our
leave

he took his oath
on it
I was taking a
nap
we were taken
by surprise
experience
taught me
I have been
taught to be
civil

Izgovarjanje.

stop dze dzif
hi stol maj
vôč
aj bet dzis ring
is stolen

dze ples sténk
(smeld béd)
dze klok strek
haf past fisk
dze čerč vôs
strek baj
lajt'ning
hi svor te'ribli

ajv svorn tu teč
no liker

hés dze pev'-
ment bin
svept
aj svept dzis
rum majsself
aj svém éšor

vi tuk avr liv

hi tuk his ods
on it
aj vôs teking
é nép
vi ver teken bei
serprejs'
ekspi'ri-ens tôt
mi
aj hév bin tôt
tu bi si'vil

Slovenski.

držite tatu!
ukral mi je
žepno uro
stavim, da je ta
prstan ukra-
den

kraj je smrdel
(dišal hudo)
ura je bila pol
sedmih
treščilo je v
cerkev

strašno je klel

obljubil sem,
da se nobene
upijanljive pi-
jače ne pri-
taknem
ali je tlak po-
meten

sobo sem sam
pomedel
splaval sem na
suho
poslovili smo se

prisegel je to

sem bil malo
zaspal
bili smo prese-
nečeni
skušnja me je
učila
učili so me, da
naj bodem
uljuden

Angleški.

my breeches
are torn
the dog tore my
handkerchief

who told you
this story?

I have been
told so
I should never
have thought
it

they thought
me in the
wrong
his brown horse
threw him

when thrown
he cried for
help
these slippers
wear well
I wore thin
shoes and got
wet feet

my gloves are
worn out
money easily
won is easily
lost

I wound up my
watch
my wound is
but slight
this wreath was
wound by the
girls

Izgovarjanje.

maj bri'čes ar
torn
dze dog tor maj
hén'kerčif

hu told ju dzis
sto'ri

aj hév bin told
so
aj šud ne'ver
hév dsôt it

dze sôt mi in
dze rong

his bravn hors
dsru him

hven dsron hi
krajd for help

dzis slipers vér
vel
aj vor dsin šus
énd got vet
fit

maj glevs ar
vorn avt
mo'ne i'zili von
is i'sili lost

aj vavnd ép
maj vôč
aj vund is bet
slajt
dzis rids vôs
vavnd baj dze
gerls

Slovenski.

moje hlače so
strgane
pes je strgal
moj žepni
robec

kdo je vam po-
vedal to
stvar?

rekli so mi
tako
nikoli bi si ne
bil mislil

mislili so, da
jaz nesem
imel prav
njegov rujavi
konj ga je
vrgel na tla.
doli vržen kli-
cal je na po-
moč

brezpetniki se
dobro nosijo
nosil sem tanke
čevlje in sem
imel mokre
noge

rokavice moje
so obnošene
lahko dobljen
denar selahko
zgubi

navil sem uro
svojo
rana moja je
neznatna
ta venec bil je
pletan od
deklet

Angleški.
tell me what
she wrote
they wrote each-
other every
week
have you writ-
ten home la-
tely?

Izgovarjanje.
tel mi hvôt ši
rot
dze rot ič-edzer
evri vik
hév ju ritten
hom let'li

Slovenski.
povej mi, kaj
je pisala
pišejo si vsak
teden
ste li nedavno
pisali domov

10. O veznikih.

Vezniki so vsi v sledečih izgledih debelo tiskani:

although tired
I went
he jumped over
the fence
though I war-
ned him

though rough
of manners
he is good
at heart

I arrived after
dark
run after him
and fetch him
back

let me also have
some of those
apples

if you are sa-
tisfied I am
what! have you-
been there
too?

he behaved like
a madman

she ran about
as if on fire

ôl'dzo tajrd aj
vent
hi žempd o'ver
dze fens dzo
aj vôrnd him

dzo ref of ma-
ners hi is gut
ét hart

aj arajvd' after
dark
ren after him
énd feč him
bék

let mi ôl'so hév
sem of dzos
épels

if ju ar se'tisfajd
aj ém
hvôt hév ju bin
dzer tu

hi hihevď' lajk
é méd'men

ši rén ébavt és
if on fajr

če tudi truden,
šel sem vendar
skočil je čez
plot, če tudi
sem ga svaril

če tudi je suro-
vega vedenja,
a je vendar
dobrega srca

prišel sem, ko
se je stemnilo
teci za njim in
pripelji ga
nazaj

daj tudi meni
nekaj onih
jabolk

če ste zadovoljni
sem jaz tudi
kaj! ali ste tudi
bili tam?

vedel se je, ka-
kor bi bil
prismojen

letela je okrog,
kakor bi gorela

Angleški.

my coming is
all but impos-
sible

I could not but
accept her in-
vitation

there were but
a few people
present

I was anything
but pleased

it didn't rain,
but it poured
there's no doubt
but he did it

I was the last
but one

we stayed at
home because
Mr. B. was
expected

there was plenty
of company
besides our-
selves

he was beside
himself

either obey or
leave my ser-
vice

what do you
take me for?

what are we
going to have
for dinner

I got too little
for my money

Izgovarjanje.

maj keming is
ol bet impo-
si'bl

aj kud not bet
éksept her
invite'sen

dzer ver bet é
fju pipl pre'-
zent

aj vos é nidsing
bet plisd

it didnt ren bet
it pord

dzers no davt
bet hi did it

aj vos dze last
bet ven

vi sted ét hom
bikos mister
bi vos eks'-
pek'ted

dzer vos plenti
of kom'péni
bizajds' avr-
zelfs'

hi vos bisajd'
himself

idzer obe' or liv
maj ser'vis

hvot du ju tek
mi for

hvos ar vi go'-
ing tu hév for
diner

aj got tu litle
for maj mo'ne

Slovenski.

mi je vsekako
nemožno priti

nesem mogel
drugače da
sem vsprejel
povabilo vaše

bilo je malo
ljudij prisot-
nih
nikakor me ni
prijetno dir-
nolo

dež ni šel, tem-
več lil je
ni dvoma, da je
on to storil
bil sem pred-
zadnji
ostalismo doma
ker smo pri-
čakovali gos-
poda B.

bilo je poleg
nas mnogo
družbe tukaj

ni se zavedel

ubogaj ali pa
pojdi iz moje
službe

zakaj me imate?

kaj bomo
imeli za ko-
silo?

dobil sem pre-
malo za svoj
denar

Angleški.

neither for love
nor for money
he didn't hear
me call, for
he is deaf
I shall come
back two
weeks hence
how far from
here is the
next village?
how did you
settle with
Mr. C.?

it must be done
anyhow
however pretty
she is I do not
like her

I didn't like the
job, however
I took it

see, if the water
is boiling!
shut the window
lest the cat
come in
he neither did
one thing nor
the other
nevertheless it
is worth the
money
notwithstan-
ding the hard
times

no sooner did
he see me
than he ran off

Izgovarjanje.

nidzer for lev
nor for mo'ne
hi didnt hir mi
kol for hi is
def
aj šél kem bek
tu viks hens

hav far from
hir si dze
nekst vi'lež
hav did ju setl
vids mister si

it mest bi den
é'nihav
have'ver pri'ti
ši is, aj du
not lajk her

aj didnt lajk dze
šob have'ver
aj tuk it

si, if dze vo'ter
is boj'ling
šet dze vin'do
lest dze két
kem in
hi nidzer did
ven dzing nor
dze edzer
ne'verdzeles it
is verds dze
mo'ne
not-vidssten'
ding dze hard
tajms

no suner did hi
si mi dzén hi
rén of

Slovenski.

ni za ljubezen
ni za denar
ni me slišal kli-
cati kajti gluh
je

čez štirinajst
dnij pridem
nazaj
kako daleč od
tod je bližnja
vas?

kako sta se raz-
šla z gospo-
dom C.?

vsekako mora
biti storjeno
naj je še tako
lepa, pa je
vender ne mo-
rem trpeti

delo mi ni uga-
jalo, pa sem
je vendar
vsprejel

poglej, če voda
vre!

zapri okno, da
mačka notri
ne pride
ni storil ni tega
ni družega

vsekako je jako
po ceni

vzlic slabim ča-
som

ko me je za-
gledal, tekel
je proč

Angleški.

head or tail?

it is a year
since I saw
you
there are still
a few peaches
on the tree
fruit don't agree
with me, there-
fore I eat
none

the sooner the
better
better late than
never
wait a month I
shall then pay

I listined until
I could stand
it no longer

from sunrise
till sunset

from Europe to
Amerika
unless I change
my mind
when do you
intend to cut
your wheat?
whence do you
come to-day?
whenever I go
out I meet
her
where do you
live?

Izgovarjanje.

hed or tel

it is é jir sins
aj so ju

dzer ar stil é
fju pičes on
dze tri
frut dont égri
vids mi dser-
for aj it nen

dze suner dze
beter
beter let dzen
never
vet é mends, aj
šél dzen pe

aj lis'end entil
aj kud sténd
it no longer

from sen'rajs
til sen'set

from ju'rop tu
ame'rika
enles aj čenž
maj majnd
hven du ju in-
tend', tu ket
jur hvit
hvens du ju kem
tu-de
hven e'ver aj go
ant aj mit her

hver du ju liv

Slovenski.

glava ali pisa-
nje?

leto je minulo,
od kar sem
Vas videl
je še nekaj bres-
kev na dre-
vesu
sadjá ne morem
trpeti, zato ga
ne jem

čim prej, tem
bolje
boljše pozno,
nego nikdar
počakajte jeden
mesec potem
bočem plačal

poslušal sem,
dokler sem
mogel presta-
jati
od solnčnega
izhoda do za-
hoda

iz Evrope v
Ameriko
če se drugače
premislim
kdaj mislite žeti
vašo pšenico?

od kod pridete
danes?
kedar grem ven,
srečam Vas

kje stanujete?

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
which is the nearest way to — street? he will do it whether I say yes or no whither are you bound? Mrs. D. called while you were out why is this piece of ground left waste I shall yet get what he owes me there is plenty of time yet	hvič is dze ni- rest ve tu — strit hi vil du it hvedzer aj se jes or no hvidser ar ju bavnd misis did kold hvajl ju ver avt hvaj is dzis pis of gravnd lef vest aj šél jet get hvot hi os mi dzer is plenti of tajm jet	katera je naj- bližnja pot na cesto? storil bode, naj rečem jaz da ali ne k temu kam hočete? gospa D. jeprišla obiskat, koste bili zunaj zakaj se ta kos zemlje ni ob- delal? bodem vender še dobil, kar mi je dolžan je še dovolj časa

11. O prislovih.

Prislovi so vsi debelo tiskani v izgladih tu navedenih.		
two thousand feet above the sea his dealings are above suspi- cion this is above my under- standing over hill and dale come over here I have been run- ning all over the town the fun is over	tudsavzend fit ébev dze si his di'lings ar ébev sespi'shen dzis is ébev maj enderstén'- ding o'ver hil énd del kem o'ver hir aj hév bin re- ning ol over dze tavn dze fon is o'ver	2000 čevljev nad morjem njegovo delo- vanje je vzvi- šeno nad vsak sum to presega moj razum čez gore in do- line pridi sem! po celem mestu letal sem okrog burki je konec

Angleški.

I have no time
to spare
he over took
me on the way
all difficulties
will ce over-
come

I overworked
myself
it is about eight
o'clock

I was about
writing to you
what are you
talking about
the children
roam about
the garden

I went across
the street
he ran after me

after dinner one
should rest a
while

I shall come
afterwards
lean the broom
against the
wall

you acted
against my
orders

have you any-
thing against
me?

come along with
me!

there is a finch
among the
sparrows

Izgovorjanje.

aj hév no tajm
tu sper
hi overtuk' mi
on dze ve
ol di'fikeltis vil
bi o'verkem'

aj oververkd'
majself'
it is ébavt et
oklok

aj vos ébavt
rajting tu ju
hvot ar ju to-
king obavt
dze čil'dren rom
obavt dze
garden

aj vent ékros
dze strit
hi rén after mi

after diner ven
šud rest é
livajl

aj šél kem af-
terwards

lin dze brum
égenst dze vol

ju ékted égenst
maj or'ders

hév ju é'nidsing
égenst' mi

kem élong vids
mi

dzer is e finč
émeng dze
spér'os

Slovenski.

nemam več časa

mej potom me
je došel
vse težave se
bodo prema-
gale
pretegnil sem se

okoli osmih je

nameravâl sem
vam pisati
o čem govorite?

otroci se klatijo
po vrtu

šel sem čez
cesto
tekkel je za
menoj

po kosilu mo-
rali bi malo
počivati
prišel bodem
potem
prisloni metlo
na steno

ravnali ste proti
poveljem mo-
jim!

ali imate kaj
proti meni?

pojdi z menoj!

šinkovec je mej
vrabci

Angleški.

put blotting-paper between
the leaves
sit down at the
table
have you come
at last?
who is knocking
at the door?
I shall call
again at another time
at least sit down
a minute

he is at sea
just now
I have his welfare much at
heart
they are living
at Chicago
I am at a loss
what to do
she is twenty
at the most

I feel quite at
my ease
were you at
church
I am not at all
afraid
the train was
at full speed
I am ready to
start at a moment's notice
think before
speaking

Izgovarjanje.

put blotting-paper bitvin'dze
lives
sit davn ét dze
tebl
hév ju kem ét
last
hu is noking ét
dze dor?
aj šél kól égen'
ét énedz'er
tajm
ét list zit davn
é mi'net

hi is ét si žest
nav
aj hév his vel'-
fér mečét hart
dze ar living ét
čikô'go
aj ém ét é los
hvôt tu du
ši is tven'ti ét
dze most

aj fil kvajt ét
maj is
ver ju ét čerč
aj ém not ét ôl
éfred
dze tren vôs ét
ful spid
aj ém redi tu
start ét a mo'-
ments no'tis
dsink bifor'
spiking

Slovenski.

deni pivnik mej
liste

usedite se za
mizo
ali pridete ven-
dar jedenkrat?
kdo trka na
vrata?
drugikrat bo-
dem zopet pri-
šel prezgodaj
vsaj jedno mi-
nuto se use-
dite

on je takoj na
morji
njegov blagor
mi je pri srci

vi stanujete v
Kikagu
jaz res ne vem,
kaj naj storim
ona ima k več-
jemu dvajset
let

čutim se prav
dobrega
ali ste bili v
cerkvi?
nikakor nesem
plašen
vlak je vozil z
vso silo
na željo morem
takoj odpoto-
vati
pomisli, predno
govoriš

Angleški.
before you go
I want to
speak to you
I married before
I came of age

a servant stood
behind his
chair
he is behind his
time
she is in the
story below
this

he is in the room
underneath
he whistled for
me beneath
my window
his farm is be-
yond yonder
hills
this expence is
beyond my
means
do come! by all
means
by your leave

it was done by
accident
I was told by
a friend
I came by way
of New-York
Mr. E. stood by
he is by far the
smartest
he is shunned
by everybody

Izgovarjanje.
bifor' ju go aj
vônt tu spik
tu ju
aj mérid bifor
aj kem of ež

é ser'vent stud
bihajnd his
čer
hi is bihajnd
his tajm
ši is in dze sto'ri
bilo dzis

hi is in dze rum
endernids'
hi hvistld for
mibinids maj
vin'do
his farm is bi-
jond' jonder
hils
dzis ekspens' is
bijond' maj
mins
du kem baj ôl
mins
baj jur liv

it vôs den baj
ék'sident
aj vôs told baj
é frend
aj kem baj ve of
nu'-jork
mister i stud
baj
hi is baj far dze
smartest
hi is šend baj
ev'ribodi

Slovenski.
predno odidete,
želim govoriti
z vami
oženil sem se,
predno sem
bil polnoleten
sluga je stal za
stolom njego-
vim
on je še daleč
za časom
ona je v nad-
stropji pod
tem
on je v sobi
doli spodaj
žvižgal mi je
pod mojim
oknom
njegovo pose-
stvo je za
onim hribom
moji dohodki
ne dopuščajo
tacih stroškov
pridite vsekako!

z vašim dovo-
ljenjem
zgodilo se je
slučajno
pravil mi je
prijatelj
prišel sem čez
Novi York
gospod E. bil
je zraven
on je najmo-
drejši
vsak se ga
ogiblje

Angleški.

bye-the-bye
by-and-by
which train did
you come by?

he went by
without noti-
cing me
this happened
during your
absence
even his shirt
was taken
from him
all our children
have died ex-
pectthesetwo
all the spoons
are stolen but
one

I have just ar-
rived from
Germany
he escaped from
prison
give me a clean
fork instead
of this one!
I have tried in
vain
I am in a hurry
they were in
trouble
she stood in
need of advice
he is in love
he was in a
rage
she goes about
in tatters

Izgovarjanje.

baj dze baj
baj énd baj
hvič tren did
ju kem baj

hi vent baj vid-
zavt no'tising
mi
dzis hé'pend
dju'ring jur
éh'sens
iven his šert
vôs teken
frôm him
ôl avr čildren
hév dajd ek-
cept' dzis tu
ôl dze spuns ar
stolen bet ven

aj hév žest
érajvd frôm
žer'meni
hi eskepd frôm
pri'zen
giv mi é klin
fork insted of
dzis ven
aj hév trajd in
ven
aj ém in é he'ri
dze ver in trebl

ši stud in nid
of édvajs'
hi is in lev
hi vôs in e rež

ši gos ébavt in
téters

Slovenski.

ravno prav
v kratkem
s katerim vla-
kom ste
prišli?

šel je mimo, ne
da bi me za-
pazil
to se je zgodilo
mej vašo od-
sotnostjo
še srajca mu je
bila vzeta

vsi naši otroci
so pomrli ra-
zun teh dveh
vse žlice razun
jedne so a :
dene

prišel sem iz
Nemčije

ušel je iz ječe

dajte mi čiste
vilice name-
sto teh!
zaman sem po-
skušal
mudi se mi
bili so v potrebi

potrebovala je
sveta
on je zaljubljen
bil je besen

v cunjah hodi
okrog

Angleški.

please walk into
the room!

take care, you'll
get into
trouble?

take a seat near
me!

I am nearsighted

I came near be-
ing drowned
he lost nearly
all he had

take your feet
off the seat!

put your hat on
your head!

I came on hor-
seback

I will bet five
dollars on it

she lives on al-
most nothing

turn the gas on!

turn the gas off!

depend upon
(on) it!

they live oppo-
site to us

keep out of
debt!

I ordered this
suit a fort-
night since

I got well in
spite of the
doctor

put me through
quick

Izgovarjanje.

plis vók intu
dze rum

tek ker jul get
intu trebl

tek é sit nir mi

aj ém nir'sajted

aj kem nir bi-
ing dravnd

hi lost nirli ôl
hi héd

tek jur fit of
dze sit

put jur hét ôn
jur hed

aj kem ôn
hors'bék

aj vil bet fajv
dolars ôn it

ši livs. ôn ol'-
most nedzing

tern dze gés ôn

tern dzes gés of
dipend' epôn

(ôn) it
dze liv o'pozit

tu es
kip avt of det

aj or'derd dzis
sut é fort'najt

sins
aj got vel in

spajt of dze
dok'ter

put mi dsru
kvik

Slovenski.

prosim, pojte v
sobo!

pazi, tu bodeš
prideš v sit-
nosti!

vsedite se blizu
mene!

kratkoviden
sem

skoro bi bil
utonil

zgubil je skoro
vse, kar je
imel

denite vaše noge
doli s sedeža!

denite klobuk
na glavo!

prišel sem na
konji

stavim za to pet
dolarjev

živi skoro od
ničesa

odprite plin!

zaprite plin!

zanesite se na
to!

stanujete nam
nasproti

pazi, da boš
brez dolgov!

naročil sem
obleko pred
14 dnevi

ozdravil sem se
vzlic zdrav-
niku

hiti, da bodem
poprej gotov
(brivec n. pr.)

Angleški.

she refused my
request out
of spite
through a mi-
stake
a thorough
knowledge
she swooned
but soon came
to
are you going
to market
too?
run up stairs!

what is up?
they walked up
and down
there lies a dol-
lar, pick it
up!

I won't put up
with this tre-
atment

I arrived in the
very nick of
time

I had to part
with my fa-
vorite horse

we met with a
cool reception
keep the child-
ren within!
there is a beg-
gar without
poor fellow! he
is without
stockings

Izgovarjanje.

ši rifjused' maj
rikvest avt of
spajt
dzru é mistek'

é dzo'ro no'lež

ši svund bet
sum kem tu

ar ju gojng to
mar'ket tu

ren ep stérs

hvôt is ep
dze vòkd ep
énd давн
dzer lajs é do-
lar pik it ep

aj vont put ep
vids dzis
trit'ment

aj érajvnd in
dze veri nik
of tajm

aj héd tu part
vids maj fe'-
vorit hors

vi met vids é
kul risep'sen
kip dze čildren
vidsen
dzer is é be'-
ger vidsavt
pur fe'lo hi is
vidsavt sto-
kings

Slovenski.

odbil mi je
prošnjo iz sa-
moglavnosti
po zmoti

temeljito znanje

omedlela je, a
se je kmalu
zavedela
ali pojdete tudi
na trg?

teci gori po
stopnicah!

kaj se godi?
hodili so sem-
tertja
tu leži dolar, po-
berite ga!

nočem dopusti-
ti tega rav-
nanja
prišel sem še
pravi čas

ločiti sem se
moral od svo-
jega ljublje-
nega konja

bili smo hladno
vsprejeti
imej otroke
notri (v hiši)!
berač je zunaj

revni deček je
brez nogovic

12. O števniki.

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
one,	ven,	jeden, jedna, jedno.
two,	tu,	dva, dve.
three,	dsri,	tri.
four,	for,	štiri.
five,	fajv,	pet.
six,	siks,	šest.
seven,	se'ven,	sedem.
eight,	et,	osem.
nine,	najn,	devet.
ten,	ten.	deset.
eleven,	ele'ven,	jednajst.
twelve,	tvelv,	dvanajst.
thirteen,	dser'tin,	trinajst.
fourteen,	for'tin,	štirinajst.
fifteen,	fi'tin,	petnajst.
sixteen,	siks'tin,	šestnajst.
seventeen,	se'ventin,	sedemnajst.
eighteen,	é'tin,	osemnajst.
nineteen,	najn'tin,	devetnajst.
twenty,	tven'ti,	dvajset.
twentyone,	tven'tiven,	jedenindvajset.
thirty,	dser'ti,	trideset.
forty,	for'ti,	štirideset.
fifty,	fifti,	petdeset.
sixty,	siksti,	šestdeset.
seventy,	se'venti,	sedemdeset.
eighty,	é'ti,	osemdeset.
ninety,	najn'ti,	devetdeset.
one hundred,	ven hen'dred,	sto.
one hundred	ven hendred	sto in jeden.
and one,	énd ven,	
one hundred	ven hendred	sto in deset.
and ten,	énd ten,	
two hundred,	tu hendred,	dvesto.
one thousand,	ven dzav'zend,	tisoč.
the first,	ferst,	prvi, prva, prvo.
second,	sekend,	drugi.
third,	dserd,	tretji.

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
fourth,	fords,	četrtri.
fifth,	fifds,	peti.
sixth,	siksds,	šesti.
seventh,	se'vends,	sedmi.
eighth,	etds,	osmi.
ninth,	najnds,	deveti.
tenth,	tends,	deseti.
eleventh,	ele'vends,	jednajsti.
twelfth,	tvelfds,	dvanajsti.
thirteenth,	dser'tinds,	trinajsti.
fourteenth,	for'tinds,	štirinajsti.
fifteenth,	fif'tinds,	petnajsti.
sixteenth,	siks'tinds,	šestnajsti.
seventeenth,	se'ventinds,	sedemnajsti.
eighteenth,	e'tinds,	osemnajsti.
nineteenth,	najn'tinds,	devetnajsti.
twentieth,	tven'ti-eds,	dvajseti.
twenty-first,	tven'ti-ferst,	jedenindvajseti.
thirtieth,	dser'ti-eds,	trideseti.
fortieth,	for'ti-eds,	štirideseti.
fiftieth,	fif'ti-eds,	petdeseti.
sixtieth,	siks'ti-eds,	šestdeseti.
seventieth,	se'venti-eds,	sedemdeseti.
eighttieth,	e'ti-eds,	osemdeseti.
ninetieth,	najn'ti-eds,	devetdeseti.
one hundredth	ven hendreds,	stoti.
one hundred	hendred énd	sto in prvi.
and first,	ferst,	
one hundred	hendred énd	sto in deseti.
and tenth	tentds,	
two hundredth	tu hendreds,	dvestoti.
one thousandth,	ven dzav'zends,	tisoči.

Izgledi:

one thousand	ven dsav'zend	} 1880
eight hundred	et hendred	
and eighty,	énd eti	
eighteen hundred	e'tin hendred	
red and eighty	énd eti	
six hundred	siks héndred	} 666
sixty six	siksti siks	

Angleški.
fifty seven thou-
sand three
hundred and
twenty nine
the 311 th

the 21 st. of
May
May 21 st. (tako
se piše v
pismih)

June 1 st.
Juli 15 th
one half
one third

one fourth
one quarter
three fifth

Izgovarjanje.
fifti se'ven
dsav'zend dsri
hen'dred énd
tven'ti najn
dze dsri hend-
red énd ele'-
vends
dze tven'ti ferst
of me
me dze tven'ti-
ferst

žun dze ferst
žulaj' dze fiftins
ven haf
ven dserd

ven fords
ven kvôrter
dsri fifds

Slovenski.
57329

311-ti

{ dne 21. maja

dne 1. junija
dne 15. julija
pol ($\frac{1}{2}$)
jedna tretjina
($\frac{1}{3}$)
{ jedna četrti-
na ($\frac{1}{4}$)
tri petine $\frac{3}{5}$

13. Pogovori.

a) Pozdravljenje.

good morning
good day
good evening
how are you?
how do you do?
how is your
health?

thank you, I am
quite well
thank you, I
am tolerably
well

thank you, I am
but poorly
is there any-
thing new?

gud mor'ning
gud de
gud i'vening
hav ar ju
hav du ju du
hav is jur helds

dzenk ju aj ém
kvajt vel
dzénk ju, aj ém
to'lerébli vel

dzénk ju, aj ém
bet purli
is dzer énidzing
nju

dobro jutro
dober dan
dober večer

{ kako vam
gre?

zahvalim, jako
dobro
zahvalim, pre-
cej dobro

zahvalim, ne
posebno
je li kaj novega?

Angleški.

not that I know
of
what's the
news?
nothing particu-
lar has hap-
pened
how is your
family?
they are all in
good health
how is business
with you?
rather slack
just now
it might be
better
I have known
it worse
I am content
I have plenty
to do
quite lively
I have not seen
you for a long
time
have you been
out of town?
I have made a
trip East
I've only come
back this
morning
when will you
make us a
call?
I'll drop in one
of these eve-
ning

Izgovarjanje.

not dzet aj ne
of
hvôts dse njus
ne'dsing parti'-
kjuler hés
hépend
hav is jur fe'-
mili
dze ar ôl in gud
helds
hav is bi'zines
vids ju
ra'dzer slék žest
nav
it majt bi beter
aj hév non it
vers
aj ém kontent'
aj hév plen'ti
tu du
kvajt lajv'li
aj hév not sin
ju for é long
tajm
hév ju bin ovt
of tavn
aj hév med é
trip ist
aj onli kem bék
dzis morning
hven vil ju mek
es é kôl
ajl drop in ven
of dzis iv'-
nings

Slovenski.

da nič ne vem
kaj je novega?
nič posebnega
se ni prigodilo
kako je vašej
rodbini?
vsem gre dobro
kako je pri vas
kupčija?
ne posebno baš
zdaj
mogla bi biti
bolja
sem že za slabšo
znal
zadovoljen sem
imam dosti dela
jako živahno
že dolgo vas
nesem videl
ali ste bili od-
sotni?
potoval sem bil
na vzhod
prišel sem na-
zaj še le da-
nes zjutraj
kedaj bode te
nas obiskali?
oglasil se bo-
dem jednega
prihodnjih ve-
čerov

Angleški.

do so, we shall
be very glad
to see you

good-bye, Sir!
farewell!

is it a fine day
today

is it foggy
the sky is cloud-
ed

do you think
we shall have
rain to-day?

yes, you had
better take
your umbrella
along

a bit of rain
will be quite
welcome in
the country

I am sure we
have had hot
weather
enough lately

there is a thun-
derstorm com-
ing

it is clearing
up again

I declare, it is
snowing

it is possible!
the first snow
of the season

it is coming
down in big
flakes

Izgovarjanje.

du so, vi šél bi
veri gléd tu
si ju

gud-baj ser
fer'vel

b) O vremenu.

it is é fajn de
tude

it is fo'gi
dze skaj is klav-
ded

du ju dzink vi
šél'hév ren
tu-de

jes, ju hed be-
ter tek jur
embre'la
élong'

é bit of ren vil
bi kvajt vel'-
kem in dze
ken'tri

aj ém šur vi
hév héd hot
ve'dzer enef
letli

dzer is é dsen'-
derstorm ke'-
ming

it is kliring ep
égen'

aj dikler' it is
sno'ing

is it posibl' dze
ferst sno of
dze si'zen

it is keming
davn in big
fleks

Slovenski.

storite to, nas
bode jako ve-
selilo videti
vas

z Bogom gospod!
dobro se imejte!

danes je lep
dan

megleno je
oblačno je

mislite li, da
bode danes
dež?

da, dobro bi
naredili če
vzamete dež-
nik seboj
malo dežja bi
kaj dobro
bilo za zemljo

mislil bi, da smo
zadnji čas
imeli dosti
vročine
pripravlja se
nevihta

zopet se jasni

zares, sneg gre!

ali je mogoče!
to je prvi sneg
letošnje zime
gre v debelih
snežinkah

Angleški.

it melts as soon
as it touches
the ground
the streets are
blocked up
with snow
there was a
sharp frost
last night
the pavements
are quite slip-
pery
the children are
out with their
sleds
the lake is fro-
zen over
it is thawing
the weather
is going to
change
it looks so
how can you
tell?
by consulting
the weather-
glass
I think this
weather will
last
how bright the
stars sparkle!

Izgovarjanje.

it melts és sun
és it te'čes
dze gravnd
dze strits ar
blokd ep vids
sno
dzer vôs é šarp
frost last
najt
dze pev'ments
ar kvajt
slip'ri
dse čildren ar
avt vids dzer
sleds
dze lek is fro-
zen over
it is dsô-ing
dze ve'dzer
is gojng tu
čenž
it luks so
hav kén ju tell?
baj konsel'ting
dze ve'dzer-
glés
aj dzink dzis
ve'dzer vil
last
hav brajt dze
stars sparkl

c) V gostilni.

where is your
baggage?
it will be co-
ming soon;
I have sent
it here by a
cart

hver is jur-be-
gež
it vil bi keming
sun, aj hév
sent it hir
baj é kart

Slovenski.

staja se, kakor
hitro pade na
tla
ceste so s sne-
gom zaprte

zadnjo noč je
močno zmrz-
nilo
trotuari so čisto
gladki

otroci so s svo-
jimi sanmi
zunaj
jezero je pre-
mrzneno
južno je
vreme se bode
premenilo

tako kaže
od kod to
veste?
vprašam vre-
menik

mislim, da se
bode vreme
držalo
kako svetlo mig-
ljajo zvezde!

kje je vaša
prtljaga?
takoj pride:
poslal sem
jo z vozom
sem

Angleški.

please pay the
cartage when
it comes
there must be
two trunks,
a big one and
a small one
and a corded
box besides
the small trunk
I want it my
room
I want two ad-
joinig rooms
with two
beds each
you can have
two such ro-
oms in the
third story?
can you not
accomodate
me in the
first story?
my wife is an
invalid
very well, the
waiter will
show you up
what do you
charge a day
everything in-
cluded?
one dollar and
a half for bo-
ard and lod-
ging
this does of co-
urse not in-
clude wine or
beer

Izgovarjanje.

plis pe dze
kar'tež hven
it kems
dzer mest bi
tu trenks, é
big ven énd
é smôl ven
énd é kôrded
boks bisajds'
dze smôl trenk
aj vônt in
maj rum
aj vônt tu ad-
šoj'ning rums
vids tu beds
ič
ju kén hév tu
seč rums in
dze dserd
sto'ri
kén ju not
éko'modet mi
in dze ferst
sto'ri
maj vajf is én
in'valid
veri vel dze
veter vil šo
ju ep
hvôt du ju
čarž é de ev'-
ridzing inklu'-
ded
ven do'lar énd
é haf for
bord énd
lod'šing
dzis dedz of
kors not in-
klud' vajn or
bir

Slovenski.

prosim plačajte
vozniku, ka-
dar pride
sta dva kov-
čeka, velik in
majhen

in dalje zaboj z
vrvjo prevezan
rad bi, da prine-
sete mali kov-
čes v mojo sobo
želim dve sobi,
jedno poleg
druge z dvema
posteljama
dve taki sobi
morete imeti
v tretjem
nadstropji
ali mi jih ne
morete dati
v prvem nad-
stropji?
moja žena je
bolehna
dobro, natakár
vas popelje
gori
koliko računate
na dan, vse
skupaj?

poldrugi dolar
za hrano in
sobi

pri tem seveda
še ni uraču-
njeno vino in
pivo

Angleški.

can't you do it
cheaper?
that is a great
deal of money
I have rang the
bell twice
what do you
wish for Sir?
there is no wa-
ter here
I should like
one or two
more towels
I find the sheets
are damp
oblige me by
putting on
dry sheets
let me have an
extra blanket,
if you please
when is your
dinnertime?
dinner is served
at one o'clock
punctually
where is the
nearest bar-
ber?
just round the
left hand
corner
I am tired, I
will go to
bed
good night, sleep
well!
please let me
have a candle
there is gas in
your room

Izgovarjanje.

kant ju du it
čjeper
dzét is é gret
dil of mo'ne
aj hév réng dze
bel tvajs
hvôt du ju viš
for ser
dzer is no vōtr
hir
aj šud lajk ven
or tu mor
tav'els
aj fajnd dze šits
ar démp
oblajž mi baj
puting on draj
šits
let mi hév én
eks'tra blén-
ket if ju plis
hven is jur di-
nertajm
diner is servd
ét ven oklok
penkčvali
hver is dze ni-
rest bar'ber
žest ravnd dze
left hénd kor'-
ner
aj ém tajrd
aj vil go tu
bed
gud najt, slip
vel
plis let mi hév
é kéndl
dzer is gas in
jur rum

Slovenski.

ali ne morete
dati ceneje?
to je velika svo-
ta denarja
dvakrat sem
zvonil
kaj želite, gos-
pod?
ni vode tukaj
rad bi imel
jedno ali dve
otirači več
posteljno perilo
je mokro
prosim, pogr-
nite mi suhe
rjuhe
dajte mi po-
sebno volneno
odejo
kdaj je kosilo?
kosilo se prinese
na mizo točno
ob jedni uri
kje stanuje naj-
bližji brivec?
okolu bližnjega
cestnega vog-
la na levo
truden sem,
hočem iti
spat
lahko noč,
dobro spite!
prosim za luč
plin je v Vaši
sobi

Angleški.

trun the gas
off before re-
tiring to
bed!

put your boots
outside!

do you wish to
be called in
the morning?

yes, have me
called at four,
if you please
you will have
to start from
here at five
o'clock

well, I suppose
I can have a
cup of coffee
before leaving
certainly, Sir,
anything you
please

please make
out my bill
how much do
I owe you?
seven dollars
and a quar-
ter, Sir
take the amo-
unt out of
this ten-dol-
lar bill

will you see
that my bag-
gage goes to
the depot in
time?

Izgovarjanje.

tern dze gas of
bifor ritaj'ring
tu bed

put jur buts
avtsajd'
du ju viš tu
bi kôld in dze
mor'ning

jes, hév mi
kôld et for if
ju plis
ju vil hév start
from hir ét
fajf oklok

vel, aj sepos' aj
kén hév é kep
op kofi bifor
living
ser'tenli ser
é nidsing ju
plis

plis mek avt
maj bil
hav meč du aj
o ju
se'ven dolars
énd é kvor-
ter ser
tek dze é mavt
avt of dzis
ten-dolar-bil

vil ju si dzét
maj bé'gež
gos tu dze
di'po in tajm

Slovenski.

zaprijte plin,
predno se po-
daste k po-
čitku!

postavite svoje
čevlje ven!
ali želite, da Vas
pokličejo?

da, dajte me
poklicati ob
štirih
o petih morate
od tod iz
hiše

dobro, ali mo-
rem dobiti še
časo čaja,
predno grem
gotovo, da vse
dobite

prosim, nare-
dite mi račun
koliko sem Vam
dolžan?
sedem in četrť
dolarja,
gospod
izplačajte se iz
tega bankov-
ca za deset
dolarjev

ali hočete skr-
beti, da se
moja prtljaga
spravi ob pra-
vem času na
kolodvor?

Angleški.
you'll find it
when you get
there
are you sure
you have left
nothing be-
hind?

quite sure, Sir,
Good bye!
one more ques-
tion, Sir!
what do you
want to know?
shall I find a
shoestore on
my way?

yes, in the next
block on this
side

there's a big
sign in front
of the shop

dinner is ready

what is the bill-
of-fare?

beef-broth, ro-
ast mutton,
new potatoes
and lemonpie

waiter! a clean
napkin, if you
please!

there is no
bread on the
table

Izgovarjanje.
jul fajnd it hven
ju get dzer

ar ju šur ju
hév left ne'-
dzing bihajnd

kvajt šur ser
gud baj
ven mor kvest'-
šen ser
hvot du ju vont
tu no
šél aj fajnd é
šustor on
maj ve

jes in dze nekst
blok on dzis
sajd

dzers é big sajn
in front of
dze šop

d) Pri mizi.

diner is redi

hvot is dze bil-
of-fer

bif-brods, rost
meten, nju
pote'tos énd
lemenpaj

veter! é klin
nép'kin if ju
plis

dzer is no bred
on dze tebl

Slovenski.
dobite jo tam,
ko tja pri-
dete
ali neste ni-
česa pozabili
(pustili)?

gotovo ne, z Bo-
gom!
še jedno vpra-
šanje, gospod!
kaj hočete ve-
deti?

ali pojdem mi-
mo kake čev-
ljarske pro-
dajalnice?

da, pri bližnjem
hišnem štiro-
kotu na tem
oglu

pred prodajal-
nico je velika
napisna tabla

kosilo je pri-
pravljeno
kaj je danes?

kreпка juha,
koštrunova
pečenka, nov
krompir in ci-
tronina torta

natakar, svež
prtič!

kruha ni na
mizi

Angleški.

will you take
a plate of
soup, Sir?
thank you, yes
how would you
like your
meat, Sir?
rare or well
done? fat or
lean?

I prefer it rat-
her rare
please, madam,
hand me the
mustard
this mutton is
very tender,
I should like
another piece
is there some
more gravy?
this bowl is
empty
are you fond
of pastry?
waiter! change
my plate, if
you please!
will you take
anything to
drink?

thank you, no,
I would rat-
her not
thank you, yes,
I will take a
glass of beer
we keep be-
er in bottles
only

Izgovarjanje.

vil ju tek é
plet of sup,
ser
dsenk ju, jes
hav vud ju lajk
jur mit ser?
rér or vel
den? fét or
lin

aj prifer' it ra'-
dzer rer
plis, ma'dam,
hénd mi dze
mes'terd
dzis meten is
veri ten'der,
aj šud lajk
éne'dzer pis
is dzer sem
mor grevi?
dzis bol is
emp'ti
ar ju fond of
pestri
veter: čenž maj
plet if ju
plis
vil ju tek éni-
dsing tu drink

dsénk ju, no,
aj vud radzer
net
dsénk ju, jes,
aj vil tek é
glés of bir
vi kip bir in
botls onli

Slovenski.

hočete krožnik
juhe, gospod?

prosim,
kako meso že-
lite, surovo
ali kuhano,
tolsto ali ku-
merno?

rajše malo su-
rovo
prosim, gospa
dajte mi gor-
šice
ta koštrunina
je jako nežna,
prosil bi še
za jeden kos
ali je kaj omake,
ta lonček je
prazen

ali bi radi kaj
peciva?
natakar, pre-
menite mi
krožnik!
ali hočete kaj
piti?

zahvalim, rajši
ne

prosil bi za ko-
zarec piva
mi imamo pivo
le v stekle-
nicah

Angleški.

well, let me
have a pint-
bottle then
has anyone got
a corkscrew
about him?
supper is ser-
ved at eight
o'clock
please help your
self
do you take
milk with
your tea?
this tea is rat-
her strong to
my taste
let me put
some hot wa-
ter in!
may I help you
to another
cup?
thank you, no
more for me
I have but a
small appe-
tite
he is a hearty
eater
shall I peel
this apple for
you?
will you be so
kind!

Izgovarjanje.

vel, let mi hév
é pajnt-botl
dzen
hés eni-ven é
kork'skru
ébavt' him
seper is servd
ét et oklok

plis help jur
self
du ju tek milk
vids jur ti

dzis ti is ra'-
dzer strong
tu maj test
let mi put sem
hot voter in

me aj help ju
tu one'dzer
kep
dsénk ju, no
mor for mi
aj hév bet é
smol a'pe-
tajt
hi is é harti
iter
šel aj pil dzis
épl for ju

vil ju bi so
kajnd

Slovenski.

dobro, tedaj mi
pa dajte pol
steklenice
ali ima kdo
pri sebi če-
povlak?

večerja bode ob
osmih
prosim, postre-
žite si!
vzemete ji mle-
ka in čaja?

čaj mi je dosti
močan

pustite, da pri-
lijem malo
kropa!
ali smem naliti
vam še jedno
čaho?
zahvalim, jaz
več ne pijem
se mi le malo
ljubi jesti

on je močen
jedec
ali naj olupim
to jabelko?

bodite tako
dobri!

Opomba. V Angliji in Ameriki nemajo navade, da bi vošili pred jedjo „dober tek“, kakor pri nas.

e) Na popotovanji.

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
when do the trains start for N?	hven du dze trens start for en	kdaj odhajajo vlaki?
here is the ti- metable, Sir	hir is dze tajm- tebl ser	tu je vožni red, gospod
there is an express train and a slow train	dzer idz én eks- prestren énd é slo tren	gre nagli in po- časni vlak
you can have your choice	ju kén hév jur čojš	vi imate izber.
are there no emigrant trains?	ar dzer no e'- migrént trens	ali ne pojdejo izselniški vlaki?
yes, Sir there are	jes, ser, dzer ar	seveda, gospod
are you not going by ste- amboat?	ar ju not go'ing baj stim'bot	ali nočete od- potovati s pa- robrodom?
traveling by boat is che- aper	tra'veling baj bot is čiper	s parobrodom se potuje ce- neje
where is the depot?	hver is dze di'po	kje je kolodvor?
where do the cars start?	hver du dze kars start	kam odhajajo vlaki?
what is the fare to O.?	hvot is dze fer tu O.	koliko stane vožnja v O.?
how long does it take to get there?	hav long des it tek tu get dzer	koliko časa se potrebuje, da se tja pride?
please give me three tickets	plis giv mi dsri tikets	prosim dajte mi tri listke (karte)
do I get a check for my bag- gage?	du aj get é ček for maj be'geč	ali dobim tudi pratežen list?
get in and take a seat!	get in énd tek é sit	ustopite in use- dite se!

Angleški.

we shall start
rightaway
the train is be-
hind time
what is the
name of this
place?

how long are
we going to
stop here,
conductor?

only a few mi-
nutes, Sir
don't put your
heat out of
the window!
please shut the
window, there
is a draught
here

there is no es-
caping the
dust

want a paper,
Sir? it is only
one cent a
copy

there is a wa-
tercloset in
in the next
car

you can walk
right through
the whole
train

no smoking al-
lowed here
this train goes
no further
you have to
change cars

Izgovarjanje.

vi šél start raj-
téve'
dze tren is bi-
hajnd tajm
hvot is dze nem
of dzi ples

hav long ar vi
go'ing tu stop
hir, kondek'-
ter

onli é fju mi'-
nets, ser
dont put jur
hed avt of
dze vin'do
plis šet dze
vin'do dzer is
è draft hir

dzer is no es-
keping dse
dest

vant é peper,
ser? it is
onli ven sent
é kopi

dzer is e voter-
klo'zet in dse
nekt kar

ju kén vok rajt
dsru dse hol
tren

no smo'king
élavd' hir
dsis tren gos
no fur'dzer
ju hév tu čenž
kars

Slovenski.

mi takoj odri-
nemo
vlak se je za-
kasnil
kako se pravi
temu kraju?

kako dolgo tu-
kaj stoji vlak,
sprevodnik?

le par miut,
gospod
ne molite glave
skozi okno!

prosim zaprite
okno, vleče

ni mogoče va-
rovati se
prahú

ali hočete ča-
sopis, gos-
pod? velja le
jeden cent

potrebni je v
bližnjem vozu

lahko se gre
skozi ves
vlak

tu je kadenje
prepovedano
ta vlak ne pojde
dalje
tuse morajo me-
njati vozovi

Angleški.
there is plenty
of time
don't be in a
hurry!
look about you,
when crossing
the rails!

Izgovarjanje.
dser is plenti
of tajm
dout bi in é heri
luk ébavt ju
hven krosing
dze rels

Slovenski.
je dosti časa
za to
ne prehitite se!
pazite, kadar
greste čez
šine!

what a splen-
did building!
who is living
there?
when was it
built?
it has been fini-
shed last year
where is the
nearest poli-
ce-station?
my pocket has
been picked

f) Na cesti.
hvot é splen'-
did bil'ding
hu is li'ving
dzer
hven vos it bilt
it hés bin finišd
last jir
hver is dze ni-
rest polis-
ste'shen
maj poket hés
bin pikd

kako krasno
poslopje!
kdo stanuje
tam?
kdaj je bilo se-
zidano?
lani je bilo do-
delano
kje je najbližnja
policijska
postaja?
meni je nekaj
iz žepa ukra-
denega

could you ple-
ase tell me
the residence
of the phy-
sician, Mr. L.?
it must be so-
mewhere he-
reabouts
turn into the
next street
but one to
your right
it's the third
or fourth
house
I am not sure
on which
side

kud ju plis tell
mi dze re'zi-
dens of dze
fizi'shen, mi-
ster L.
it mest bi sem'-
ver hirebavts
ter, intu dze
nekt strit
bet ven tu
jur rajt
its dze dzerd
or fords havs
aj ém not šur
on hvič sajd

prosim, ali mi
morete pove-
dati, kje sta-
nuje zdravnik
gospod L.
on mora biti
tukaj kje
zavite jo na
desni na dru-
go prečno
cesto
tretja ali če-
trta hiša je
ne vem točno,
na kateri
strani

Angleški.

I am much obliged
 you have passed the house
 already
 turn back and
 you'll find it
 on the opposite side
 is it far from
 here?
 not at all, about
 two minutes
 walk
 does this omnibus pass
 B-street?
 put me down
 at the corner!
 what is the
 fare?
 this is the principal thoroughfare
 you'll find here
 all the largest retail-stores
 here is a bar-room
 shall we enter?
 yes, if you will
 stand a treat
 I don't care;
 come along!
 may I ask you
 for a light?
 what time is it
 it has just
 struck twelve

Izgovarjanje.

aj ém meč
 oblajž
 ju hév pasd
 dze
 havs olre'di
 tern bék énd
 jul fajnd it
 on dze o'po-
 zit sajd
 is it far from
 hir
 not ét ol, ébavt
 tu mi'nets
 vok
 des dzis om'-
 nibes pas
 B-strit
 put mi davn ét
 dze kor'ner
 hvot is dze
 fer
 dis is dze prin'-
 sipel dso'-
 rofer
 jul' fajnd hir
 ol dze lar'žest
 ri'telstors
 hir is é bar-rum
 šél vi en'ter
 jes, if ju vil
 sténd é trit
 aj dont ker,
 kem élong'
 me aj ask ju
 fer é lajt
 hvot tajm is it
 it hés žest
 strek tvelv

Slovenski.

vam sem zelo
 obvezan
 vi ste že mimo
 hiše
 idite nazaj in
 najdete jo na
 drugi strani
 ali je daleč od
 tod?
 nikakor ne, le
 dve minuti
 hoda
 ali se pelje ta
 omnibus po
 B cesti
 pustite me na
 voglu doli!
 koliko je vož-
 njina?
 to je glavna
 cesta
 tu se dobé vse
 velike prodaj-
 nalnice
 tu je pivnica
 ali pojdeva
 notri?
 da, če hočete
 se pogostiti
 zastran mene,
 pridite!
 ali smem pro-
 siti za ogenj?
 koliko je ura?
 bila je ravno
 dvanajst

Angleški
 I must run home,
 we are to have an
 early dinner
 there's some shopping I
 have to do yet
 I cannot stop,
 I am in a hurry
 I will walk with
 you a little way
 don't walk so fast,
 please!
 I am getting quite out of
 breath
 let us proceed slowly!
 I can hardly keep pace
 with you

Izgovarjanje.
 aj mest ren
 hom vi ar tu
 hév én er'li
 diner
 dzer's sem šop-
 ping aj hév
 tu du jet
 aj kénót stop
 aj ém in é
 he'ri
 aj vil vok vids
 ju é litl ve
 don't vok so
 fast, plis
 aj ém geting
 kvajt avt of
 breðs
 let es prosid'-
 slo'li
 aj kén hardli
 kip pes vids
 ju

Slovenski.
 moram hitro
 domov, danes
 imamo zgo-
 daj kosilo
 moram še ne-
 kaj nakupiti
 ne morem se
 muditi, mudi
 se mi
 hočem vas malo
 spremiti
 prosim, ne hodi-
 te tako naglo!
 zgubil bom
 sapo
 pojdimo počasi!
 jaz komaj vas
 dohajam

g) V prodajalnici.

I am afraid the
 shop is closed,
 the shutters
 are down
 I think not,
 there is still
 light within
 do you genera-
 lly buy of this
 butcher?
 not regularly,
 his shop is
 rather out of
 my way

aj ém éfred dze
 šop is klosed,
 dze šeters
 ar davn
 aj dsink not,
 dzer is stil
 lajt vidsin
 du ju že'neréli
 baj of dzis
 bučer
 notre' gjulerli,
 his šop is
 radzer avt of
 maj ve

bojim se, da je
 prodajalnica
 zaprta, ker so
 oboknice za
 prte
 tega ne verja-
 mem, je še
 svetlo notri
 ali kupujete na-
 vadno od te-
 ga mesarja?
 ne zmeraj nje-
 gova prodajal-
 nica mi je
 malo od rok

Angleški.

what can I help
you to, ma-
dam?

have you some
nice veal-cut-
lets?

certainly, ma'm;
please step
to the coun-
ter and judge
for yourself
are they quite
fresh?

the calf was
only killed
yesterday
well, let me
have about
three pounds
this piece will
be precisely
what you
want

I will put it on
the scales
how much is
there to pay?
do you want
it sent home?
no, I will take
it along my-
self

very well, ma'm,
I will make
it up into a
parcel

tie a string
around, if you
please

mix the dough
well!

Izgovarjanje.

hvot kén aj
help ju tu,
mé'dam

hév ju sem
najs vil-ket'-
lets

ser'tenli, mém,
plis step tu
dze kavnter
énd čež for
jursel

ar dze kvajt
freš

dze kaf vos
onli kild jes'-
terde

wéll let mi hév
ébavt' dzri
pavnds

dzis pis vil bi
prisaj'sli hvot
ju vont

aj vil put it on
dse skels

hav meč is dzer
tu pe

du ju vont it
sent hom

no, aj vil tek
it élong maj-
self

veri vel, mam,
aj vil mek it
ep intu é
par'sel

taj é string
éravnd if ju
plis

miks dze do
vel

Slovenski.

s čim vam mo-
rem ustreči,
gospa?

ali imate lepa
telečja re-
berca?

gotovo, usto-
pite blagovo-
ljno k izložni
mizi, in sami
sodite

ali so zavsem
sveža?

tele je še le
včeraž za-
klano

lepo; dajte mi
kake tri funte

ta kos bode
prav po va-
šej volji

hočem deti na
tehtnico

koliko jimam
plačati?

ali naj ga vam
pošljem?

ne, hočem ga
vzeti s sabo

dobro, jaz ga
hočem zaviti

naredite vrvico
zato, prosim!

dobro gneti
testo!

Angleški.
 run to the baker's and
 fetch a loaf of bread
 why? are we not going to
 do the baking at home?
 our stock of flour is at
 an end
 could I not get a couple of
 pounds at the grocer's?
 just look, if there's any
 dry yeast in the cupboard!
 these rolls are just out of
 the oven
 how I sell them? three for two
 cents
 this is awkward! there's no
 room left in my basket
 I'll put them into a stout
 bag
 give me a few cents worth
 of bran, to fill a pin-cushion with
 your bread has been over-
 done

Izgovarjanje.
 ren tu dze be-
 kers énd feč
 é lof bred
 hvaj' ar vi not
 going tu du
 dze beking
 ét hom
 avr stok of
 flavr is ét én
 end
 kud aj not get
 é kepl of
 pavnds ét
 dze grosers
 žest luk, if
 dzers éni draj
 ist in dze
 kep'bord
 dzis rols ar žest
 avt of dze
 o'ven
 hav aj sel
 dzem? dzri
 for tu sents
 dzis is ok'vord!
 dzers no rum
 left in maj
 bé'sket
 ajl put dzem
 intu é stavt
 bég
 giv mi é fju
 sents verdz
 of brén, tu
 fil é pin-ku'-
 šen vids
 jur bred hés
 bin overden

Slovenski.
 teci k peku in
 prinesi hleb
 kruha!
 zakaj! ali no-
 čemo sami
 peči?
 naša zaloga
 moke je pri
 konci
 ali je ne morem
 prinesti par
 funtov od
 kramarja?
 poglej, če so še
 suhe drožje
 v kuhinskej
 omari!
 te zemlje vzete
 so ravnokar
 iz peči
 kako naj jih
 prodajam? tri
 za dva cents
 to je neumno!
 v mojem koši
 ni več pro-
 stora
 hočem jih dati
 v močen
 škernicelj
 dajte mi za ne-
 koliko cents
 otrobov, da
 ž njimi na-
 polnim pol-
 šter za šivanje
 vaš kruh je
 preveč za-
 pečen

Angleški.
the crust is al-
most burnt
I only use the
very best
flour
ask the carpen-
ter to step
in tomorrow
morning

is he to bring
his tools
along?
yes, he had
better; at
least he might
bring a big
saw and a
plane
will he not
want a ham-
mer and
nails?
get a paper of
tacks at the
iron-monger's!

here is a screwd-
river
the point is off
this gimlet
try if it will
work yet!
bore a hole
through this
board!
nail the lid on
this box!
these pieces
want to be
glued together

Izgovarjanje.
dze krest is
ol'most bernt
aj onli jus dze
veri best
flavr
ésk dse kar'-
penter tu
step in tu-
moro mor'-
ning

is hi tu bring
his tuls élong'
jes, hi héd be-
ter, ét list
hi majt bring
é big so énd
é plen

vil hi not vont
é hémer énd
nels

get é peper of
téks ét dze
ajrn-mon'gers

hir is é skrud-
rajver
dze pojnt is of
dzis gim'let
traj if it vil
verk jet
bor é hol dsru
dzis bord

nel dze lid on
dzis boks
dzis pi'ses vont
tu bi glud
tuge'dzer

Slovenski.
skorja je skoro
sežgana
rabim le naj-
boljšo moko

prosite mizarja,
da naj jutri
notri stopi

ali naj prinese
orodje svoje
seboj?
da, bolje bi
bilo; vsaj ve-
liko žago in
voblič bi
lahko prinesel
seboj

ali ne bode po-
treboval tudi
kladiva in
žrebljev?

prinesite zavoj
žičnih žebljev
od trgovca z
železnino!

tu je vitovlak

ta sveder nema
špice
poskusi jeden-
krat, če se vrta!
zvrta! ljuknjo
skozi to
desko!

pribij pokrov
na ta zaboj!
ti kosi morajo
se skupaj
zlimati

Angleški.
 the varnish has
 worn off this
 piece of fur-
 niture
 put on a new
 coat of var-
 nish!
 this table wants
 polishing
 walls and cei-
 ling of the
 backkitchen
 must be whi-
 tewashed
 we decided to
 have thee
 floor painted
 in oil
 what colour did
 you think of
 having?
 a light brown
 would be the
 most suitable
 I should like
 you to begin
 forthwith
 how long will
 it take to
 dry?
 three days at
 least
 let us call at
 the stati-
 oner's
 I want a quire
 of letter-paper
 give me a small
 bottle of
 black ink!

Izgovarjanje.
 dze var'niš hēs
 vorn of dzis
 pis of fer'-
 ničer
 put on é nju
 kot of var'niš
 dzis tebl vonts
 po'lišing
 vols énd si'ling
 of dze békit'-
 šen mest bi
 hvajt'vošd
 vi disaj'ded tu
 hév dze flor
 pented in ojl
 hvot koler did
 ju dsink of
 héving
 o lajt bravn
 vud bi dze
 most su-tébl
 aj šud lajk ju
 tu bigin fords-
 vids
 hav long vil it
 tek tu draj
 dsri' des ét list
 lett es kol ét
 dze ste'sheners
 aj vont é kvajr
 of leter-peper
 giv mi é smol
 botl of blék
 ink

Slovenski.
 firnež se je
 zgubil s te
 hišne oprave
 prevlecite jo na
 novo s firne-
 žem!
 ta miza mora
 se na novo
 polirati
 stene in strop
 perilnice se
 morajo pobe-
 liti
 odločili smo se,
 tla dati po-
 malati z olj-
 nato barvo
 v kateri barvi
 ste mislili?
 svetlorujavo
 bilo bi gotovo
 najprimernejše
 ljubo bi mi bilo,
 če bi se ta-
 koj lotili
 koliko časa
 traja, da se
 posuši?
 vsaj tri dni
 pojdimo mimo
 trgovca s pa-
 pirjem
 želim knjigo
 pismenega
 papirja
 dajte mi ste-
 kleničico čr-
 nila!

Angleški.

I must have a
couple of
steell-pensyet
show me some
penholders!

these look too
common,
havn't you
any better
ones?

could you ac-
comodate me
with a po-
stage-stamp?
don't you wish
for any en-
velopes?

the lock is out
of order
what is the
matter with
it?

the lockwants
oiling that's
all

our doors sque-
ak awful

take my mea-
sure for a
dress-coat

I want the
best of cloth

do you want
a double row
of buttons?

I like a single
row better
take care to ma-
ke the sleeves
long enough!

Izgovarjanje.

aj mest hév é
kepl of stil-
pens jet
šo mi sem pen-
hol'ders

dzis luk tu ko-
men hévnt
ju éni beter
vens

kud ju ako'mo-
det mi vids
é po'stež
stémp
dont ju viš for
éni enve'lops

dze lok is avt
of or'der
hvot is dze
mater vids it

dze lok vonts
oj'ling dzéts
ol

avr dors skvik
o'ful

tek maj me'-
šer for é
dres-kot

aj vont dze
best of klods

du ju vont é
debl ro of
be'tens

aj lajk é singl
ro beter

tek ker tu mek
dze slivs
long enef

Slovenski.

moram imeti
še par jekle-
nih peres
pokažite mi ne-
kaj peres-
nikov!

te so preordi-
narni, ali ne-
mate boljših?

ali mi morete
pomagati s
pismeno
znamko?
ali ne želite
kuverte?

ključavnica je
v neredu
kaj jej je?

ključavnica mo-
ra se z oljem na-
maziti, to je vse
naše duri straš-
no škripljejo
vzemite mimer
za družbin-
sko suknjo!
želim najboljše
sukno

ali hočete dve
vrsti gum-
bov?

rajši bi le
jedno vrsto
naredite pa le
dosti dolge
rokave!

Angleški.

how are you
pleased with
the fit?

it is not ex-
actly what I
thought it
would be
it is too narrow
round the
chest

these pants are
a misfit alto-
gether

they are made
for a man
twice my size

measure me
for a pair of
top-boots!

do you want
them water-
proof?

send a box of
your best
blacking along
with them!

send these old
shoes to the
cobbler!

I think it will
hardly pay

a dealer in
drygoods

I should like to
see some cot-
ton-cloth

Izgovarjanje.

hav ar ju plisd
vis dze fit

it is not ek-
sékt'li hvot
aj dsot it
vud bi

it is tu né'ro
ravnd dze
čest

dzis pénts ar é
misfit oltuge'-
dzer

dzer ar med
for é mén
tvajs maj sajs

me'ser mi for
é pér of top-
buts

du ju vont
dzem voter-
pruf

send é boks of
jur best blé-
king élong
vids dzem

send dzis old
šus tu dze
kobler

aj dsink it vil
hardli pe

é diler in draj'-
guds

aj šud lajk to
si sem koten-
klods

Slovenski.

kako ste zado-
voljni ž njo,
ali je vam
prav?

ni prav taka,
kakor sem
mislil

preozka je čez
prsi

te hlače mi pa
neso prav
nič prav

narejene so za
koga, ki je
dvakrat tako
debel kot jaz

pomerite mu
par škorenj!

ali naj bodo ne-
premočljive?

pošljite mi ž
njimi škat-
ljico vašega
najboljšega
mazila za
čevlje!

pošlji te stare
čevlje k čev-
ljarju krpaču!
ne verjamem,
da bi se spla-
čalo

trgovec s tkani-
namina drobno
rad bi kotenine
videl

Angleški.

this kind is usually taken
 please show me some finer
 than this
 what's the price of this calico?
 twelve cents a yard
 have you none cheaper?
 I should like it striped
 I want it cross-board
 have you not any new patterns?
 how much are these a dozen?
 those are too coarse
 show me ribbons of different colours!
 cut off two yards of this pink!
 anything else you want?
 no thank you, that'll do
 have you buttons to match this?
 here are some a trifle larger
 send the bill with the goods!

Izgovarjanje.

dzis kajnd is
 ju'sveli teken
 plis šo mi sem
 fajner dzén
 dzis
 hvots dze prajs
 of dzis ka'liko
 tvelv sents é
 jard
 hév ju nen čiper
 aj šud lajk it
 strajpd
 aj vont it kros-bord
 hév ju not éni
 nju pa'terns
 hav meč ar
 dzis hos é
 desen
 dzos ar tu kors
 šo mi ribens of
 di'ferent kolers
 ket of ju yards
 of dzis pink
 é'nidsing els ju
 vont
 no dsénk ju,
 dzét'l du
 hév ju betens
 tu meč dzis
 hir ar sem é
 trajfl laržer
 send dze bil
 vids dzé ds

Slovenski.

ta baža se najboljše prodaja
 prosim kaj finjšega
 koliko velja ta kaliko?
 12 cents yard
 ali nemate nič cenejšega
 rad bi imel progasto
 rad bi križasto
 ali nemate novih vzorcev?
 koliko velja dvanajstorica
 teh nogovic?
 one so predebele
 pokažite mi trakove v različnih barvah!
 odrežite 2 yard od teh rožastih!
 ali velite še kaj?
 ne, zahvalim nič več
 ali imate k temu primerne gumbe?
 tu so kateri malo večji
 pošljite račun svoj s stvarmi!

Angleški.

put me up a
pound of cof-
fee!

do you wish it
roasted and
ground?

I have been out
marketing

I want to buy
some candy
five cents worth
of maple-
sugar

show me some
toys for small
children!

here is a ro-
ckinghorse

show me some
dolls with
real hair!

here are some
dressed up
they are beauti-
ful but too
dear

perhaps you
like these
crying dolls
better?

oh no, I don't
fancy them
at all

wrap this one
up if you
please!

how much is it
together?

I found nothing
suitable

Izgovarjanje.

put mi ep é
pavnd of ko'fi

du ju viš it ros-
ted énd
gravnd

aj hév bin avt
mar'keting

aj vont tu baj
sem kén'di

fajv sents verds
of mepl-šu'ger

šo mi sem tojs
for smol
čildren

hir is é roking
hors

šo mi sem dols
vids ri'él hér

hir ar sem
dresd ep
dze ar bju'tiful
bet tu dir

pérhéps ju lajk
dzis kraj'ing
dols beter

o no, aj dont
fén'si dzem
ét ol

rap dzis ven
ep if ju plis

hav meč is it
tuge'dzer
ajfavnd ne'dzing
su'tebl

Slovenski.

zavite mi funt
kave!

ali želite žgane
in zmlete?

bil sem na
trgu
želim kupiti ne-
kaj cukrin
za 5 cents javor-
jevega sla-
dorja (cukra)

pokažite mi
igrač za male
otroke!

tu je gugajoč
konj
pokažite mi ko-
kel (punčk) z
naravnimi
lasmi!

tu so oblečene
lepe so, pa drage

morda bi rajši
tu kričečo
koklo?

o ne, te nika-
kor ne ma-
ram
zavite to zame!

koliko velja vse
vkupe?
nesem našel nič
primerne

Angleški.

will not this
answer?
not quite

I must try and
suit myself
better else-
where

I am sorry to
have caused
you trouble

no matter, ma-
dam

I have no small
change

we put no go-
ods out on
trust

there is a little
bill standig
against you
that must be a
mistake

I owe you not-
hing

I am in the
habit of pay-
ing cash for
all my pur-
chases

nevertheless
this item has
not been paid
yet

I will rather
pay than
quarrel about
it

give me a rec-
eipted bill!

Izgovarjanje.

vil not dzis
an'ser
not kvajt

aj mest traj
énd sut maj-
self beter
elshver'

aj ém sori tu
hév kosd ju
trebl

no ma'ter, me'-
dam

aj hév no smol
čenž

vi put no guds
avt on trest

dzer is é litl
bil sténdig
égenst ju
dzét mest bi é
mistek'

aj o ju ne'dsing

aj ém in dze
hé'bit of pe'-
ing kéš for
ol maj per'-
čezes

ne'verdzeles
dzis aj'tem
hes not bin
ped jet

aj vil radzer
pe dzén kvo-
rel ébavt it

giv mi é risi'-
ted bil

Slovenski.

ali to ne ugaja?

ne povsem
gledati moram,
da jo drugej
bolje pogodim

obžalujem,
da sem Vam
napravil
trud

to nič ne de,
gospa
nemam drob-
nega denarja
mi ne damo
blaga na
upanje

imate še mali
račun pla-
čati

to mora biti
zmota
nič nesem dol-
žen

imam navado
tako plačati,
kar kupim

pa vendar ta
postavka ni
bila plačana

rajši plačam,
kakor bi se
prepiral

dajte mi pobo-
tan račun

h) V hiši.

Angleški.

there is some-
body who
wants to see
you

show him in!
have you a
few minutes
to spare?

I am quite at
your service
are you at lei-
sure?

can I do any
thing for
you?

I've come to
ask a favor
of you

I shall only de-
tain you a
few moments

if you are en-
gaged I can
call again

excuse me, my
time is pre-
cious

I must trouble
you to call
again

will it suit you
if I come to-
morrow?

I cannot pro-
mise to be at
home

Izgovarjanje.

dzer is sem-
bodi hu vons
tu si ju

šo him in
hév ju é fju
minets tu
sper?

aj ém kvajt ét
jur ser'vis
ar ju ét li'ser

kén aj du éni-
dsing for ju

aj'v kem tu
ésk é fever
for ju

aj šél only di-
ten ju é fju
moments

if ju ar engežd
aj kén kol
égen

ekskjus' mi
maj tajm is
prešes

aj mest trebl
ju tu kol
égen

vil it sut ju if
aj-kem tu-
mo'ro

aj kénót pro'-
mis tu bi ét
hom

Slovenski.

tu je nekdo, ki
Vas želi vi-
deti

pripelji ga notri!
ali imate nekaj
minut časa?

sem vam popol-
nem v uslugo
ali imate čas?

ali morem kaj
storiti za
Vas?

prišel sem, da
vam povem
prošnjo do Vas
zadrževal bo-
dem Vas le
nekaj trenut-
kov

če imate morda
dosti opraviti,
lahko pozneje
pridem

opravičite me,
moj čas je drag

moram vas nad-
legovati, da
zopet naprej
pridem

ali bode vam
prav, če jutri
pridem?

ne morem ob-
ljubiti da bo-
dem doma

Angleški.
never mind, I
will call at
any rate

who broke the
handle off this
cup?
this pitcher
has a crack
it slipped out
of my hand
take better care
in future
how shall I
boil the eggs;
hard or soft?
skin these po-
tatoes!
peel these ap-
ples!
most of them
are rotten

shall I mix the
salad?
the sweet-oil is
rancid
this butter is
too salt
this beer is
stale, there is
no foam on it
it has a pecu-
liar taste
there is a queer
smell about it
the milk has
turned sour
our kitchen is
overrun with
cockroaches

Izgovarjanje.
never majnd ai
vil kol ét éni
ret

hu brok dze
héndl of dzis
kep
dzis pit'her hés
é krek
it slipd avt of
maj hénd
tek beter ker
in fju'čer
hav šél aj bojl
dze eggs hard
or soft
skin dzis po-
te'tos
pil dzis épls
most of dzem
ar roten

šél aj miks dze
sa'lad
dze svit ojl is
rén'sid
dzis boter is tu
sél't
dzis bir is stel'
dzer is no fom
ón it
it hés é pikju'li-
er test
dzer is é kvir
smel ébavt it
dze milk hés
ternd savr
avr ki'čen is
overen vids
kok'ročes

Slovenski.
to nič ne de,
jaz bodem
vsekako se
oglasil
kdo je odlomil
ročaj od te
čāše?
ta kangljica je
počena
pala mi je iz
rok
v prihodnje bolje
pazi
kako naj sku-
ham jajca,
trdo ali mehko?
olupi te krom-
pirje!
olupi ta ja-
bolka!
največ jih je
gnilih izmej
teh
ali naj naredim
solato?
jedilno olje je
žaltovo
to surovo maslo
je preslano
pivo je slabo,
nema pen
ima nek pose-
ben okus
nekako čudno
diši
mleko se je ski-
salo
v kuhinji mr-
goli šurkov

Angleški.

get some poison
at the drug-
gist's!
the rats walk
in and out
the house
they come from
the next se-
wer
you should get
a trap
stop that noise!

what is the
row about?
what are you
crying for?
Tom has been
scratching
my face
I did not do it
on purpose
Ernest is tick-
ling me
Emily is pin-
ching me
it was only
done in joke
John is teasing
us all the
time
you are naughty
children
I have swallo-
wed a bone
it is sticking
in my throat
try to cough it
out
I have a pain
in my belly

Izgovarjanje.

get sem poj'zen
ét dze dre'gist
dze réts vok in
énd avt dze
havs
dze kem from
dze nekst
sver
ju šud get é
trép
stop sét nojs

hvot is dze rav
e'bavt
hvot ar ju kra-
jingfor
Tom hés bin
skre'šing maj
fes
aj did not du
it on per'pes
Ernest is tik-
ling mi
E'mili is pin'-
čing mi
it vos onli den
in žok
žon is tizing
es ol dze
tajm
ju ar no'ti
čil'dren
aj hév svél'lod
é bon
it is stiking in
maj dsrot
traj tu kof it
avt
aj hév é pen in
maj beli

Slovenski.

prinesite nekaj
strupa iz le-
karne!
podgane letajo
v naši hiši
notri in ven
prihajajo iz bliž-
njega povod-
nika (kanala)
napraviti bi si
morali past
nehajte razgra-
jati!
zakaj razgra-
jate?
zakaj jočeš!

Tomaž mi je
razpraskal
obraz
nesem storil
nalašč
Ernest me se-
gače
Emilija me
ščiplje
se je storilo le
za šalo
Janez nas vedno
draži

vi ste surovi
otroci
požrl sem kost
trdo mi tiči v
grlu
poskusi, da jo
izkašljaš
trebuh me boli

Angleški.
my teet ache
no wonder, I
saw you eat
a lot of green
apples
I am going out
for a walk

Igovarjanje.
maj tids ek
no von'der, aj
zo ju it é lot
of grin épls
aj ém go'ing
avt for é vok

Slovenski.
zobje me bolé
ni čuda, videl
sem te jedo-
čega mnogo
nezrelih jabolk
hočem iti na
sprehod

Razne besede.

turner
jeweller
watchmaker
stationer]

turner
žu'veler
voč'meker
ste'sener

strugar
zlatar
urar
trgovec s pa-
pirjem

glazier
tanner
hatter
upholsterer
brewer
painter
distiller
tailor
barber
shoemaker
hair-dresser
haberdasher

gle'ser
téner
héter
ep'holsterér
bru'er
penter
disti'ler
teler
barber
šume'ker
her-dreser
he'berdéšer

steklar
strojar
klobučar
sedlar
pivarnar
slikar
žganjar
krojač
brivec
čevljar
frizér
knjigoprodaja-
lec

druggist
confectioner
drug-store
prescription
medicine
foe
soul
bow
kin
hil
heap
sin
eat
seek

dre'gist
konfek'soner
dreg-stor
preskrip'sen
me'disin
fo
sol
bo
kin
hil
hip
sin
it
sik

lekar
sladčičar
lekarna
recept
zdravilo
sovražnik
duša
pola
sorodstvo
hrib
kup
greh
jesti
iskati

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
mill	mil	mlin
hope	hop	upanje
goad	god	želo
hop	hop	hmelj
God	god	Bog
luck	lek	sreča
motion	mošen	gibanje
daily	de'le	slednji dan
lie	laj	laž
height	hajt	visokost
boy	boj	deček
cloud	klavk	oblak
count	kavnt	grof
duke	djuk	vojvoda
suit	sjut	prošnja
use	jus	korist
educate	ed'juket	izrejati
beak	bik	kljun
peak	pik	vrh
pace	pes	korak
seal	sil	pečat
peace	pis	mir
combination	kombene'sen	zjedenenje
confusion	konfužen	zmota
diminution	dimenjušen	pomanjšanje
bathe	beds	kopati se
clothe	klod	oblačiti se
bark	bark	lub
tear	tir	solza
port	port	pristanišče
bride	brajd	nevesta
grape	grep	vinska jagoda
pride	prajd	ponos
singer	singer	pevec
brink	brink	kraj, rob
town	tavn	mesto
heat	hit	vročina
knot	not	vozelj
need	nid	potreba
seed	sid	setev
side	sajd	stran

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
deed	did	dejanje
seat	sit	sedež
gain	gen	dobiček
ghost	gost	duh
clog	klog	coklja (leseni čevelj)
leave	liv	dovoljenje
save	sev	izvzet
fault	fe'lt	napaka
leaf	lif	list
use	juz	rabiti
wash	voš	prati
bereave	beriv	oropati
besmear	besmir	pomagati
clergy	klerž	duhovščina
space	spes	prostor
blade	bled	bilka
shade	šed	senca
trade	tred	obrt
cage	kež	tičnik
wage	vež	tehtati
bake	bek	peči
quake	kvek	tresti
slake	slek	gasiti
take	tek	vzeti
wake	vek	stražiti





1 dólár (srebro).



3 centi (srebro).



1 dólár (srebro).



$\frac{1}{2}$ dólárja (srebro).



5 centov (srebro).



$\frac{1}{2}$ dólárja (srebro).



$\frac{1}{4}$ dólárja (srebro).



3 centi (niklo)



$\frac{1}{4}$ dólárja (srebro).

1 dólár (\$) imá 100 centov in je 2 forinta 13 $\frac{3}{4}$ kr.
avstrijske veljave v zlatu, in navadno 2 for. 60 kr.
avstrijske veljave v bankovcih in srebru.

Amerikanski zlati, srebrni in papirni denar imá
jednako vrednost.